

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།

Manjushri Nama Samgiti

ཕ འཇམ་དཔལ་མཚན་བཅོད་བཞུགས་སོ།།  
Manjushri Nama Samgiti

གྱ་གར་རྐད་དུ།                      ཨླ་ཏྲ་མཇུ་ཤྱི་རྣམ་སྲི་གྱི་ཏི།  
Gya Gar Kae Du.                      Arya.Manju Shri.Nama.Samgiti  
In Sanskrit :                              Arya Manjushri Nama Samgiti

བོད་རྐད་དུ།                              འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཅོད་པ།  
Bod Kae Du.                              Phag Pa.Jam Pal Gyi.Tsen Yang Dhag Par.Joe Pa.  
In Tibetan :                                 Phag Pa Jam Pal Gyi Tsen Yang Dhag Par Joe Pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྩུབ་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.  
Homage to Manjushri, the Noble Youth !

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག  
Sixteen Verses on Requesting Instructions

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དེ་རྗེ་འཆང་།  
De Ne.Pal Den.Dor Je Chang.  
At that time, the glorious Holder of the Vajra,

འདུལ་དགའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོག  
Dul Ka.Dul Wa.Nam Kyi Chog.  
The ultimate tamer of those difficult to tame,

འདཔལ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།  
Pa Wo.Jig Ten.Sum Le Gyal.  
The hero, victorious over the three worlds,

རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ།  
Dor Je.Wang Chug.Sang Wei Gyal.  
The esoteric ruler, Lord of the Vajra,

འཕྲ་དགའ་པོ་རྒྱས་འབྲེལ་སྐྱེ།  
Pe Ma.Kar Po.Gye Drei Chen.  
With vast, awakened eyes like white lotuses,

འཕྲ་རྒྱས་འབྲེལ་ཞལ་མངའ་བ།  
Pe Ma.Gye Drei.Shal Nga Wa.  
And fully bloomed pink-lotus face,

འཇང་གི་ལག་གིས་དེ་རྗེ་མཚོག  
Rang Gi.Lag Gie.Dor Je Chog.  
Holding the supreme vajra with his hand,

འཇང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།  
Yang Dang.Yang Du.Sor Je Pa.  
And brandishing the vajra over and again.

།སྒོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས།

**Tro Ngyer.Rim Par.Den La Sog.**  
Together with countless Vajrapanis

།དཔའ་བོ་འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།

**Pa Wo.Dul Ka.Dul Wa Po.**  
Heroes in taming those difficult to tame,

།རྩོུ་ཕྱི་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།

**Dor Je.Tse Mo.Rab Tro Wa.**  
Brandishing blazing-tipped vajras  
with their hands,

།སླིང་རྩེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང།

**Nying Je.Che Dang.She Rab Dang.**  
Through great compassion, discriminating wisdom,

།དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།

**Ga Gur.Rang Pei.Sam Pa Chen.**  
Endowed with joyful and contented dispositions, yet manifesting as well in ferocious wrathful forms.

།སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།

**Sang Gye.Trin Le.Jed Pei Gon.**  
Acting as guardians to further  
Buddhas' enlightening activities,

།མགོན་པོ་བཙུམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས།།

**Gon Po.Chom Den.De Shin Sheg.**  
Prostrating to the Tathagata, Bhagavan,

།ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་གྱུར་ནས།

**Thal Mo.Jar War.Je Gyur Ne.**  
And standing in front, his palms pressed together,

།ལག་ན་རྩོུ་མཐའ་ཡས་པ།

**Lag Na.Dor Je.Tha Ye Pa.**  
Manifesting in wrathful form such as  
brows furrowed in fury,

།འཇིགས་སྐྱུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།

**Jig Su.Rung Dang.Pa Jed Chen.**  
With fearsome and heroic forms.

།རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།

**Rang Gi.Lag Gie.Sor Jed Pa.**  
Supreme in fulfilling the aims of  
wandering beings,

།ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོག

**Thab Kyie.Dro Don.Jed Pei Chog.**  
And accomplished skilful means.

།སྒོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ།

**Tro Woi.Lue Kyi.Zug Den Pa.**

།ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ།

**Lue Tui.Nam Dang.Lhen Chig Tu.**  
As one, they assemble  
to bow down in homage.

།རྩོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

**Zog Sang.Gye La.Chag Tsal Tei.**  
The Well Gone One, the Fully Enlightened One,

།སྐྱུན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།

**Chen Ngar.Dug Te.Di Ked Sol.**  
He proclaimed these words:

།བྱབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱན་པ་དང་།

**Chyab Dag.Dag La.Men Pa Dang.**

O Master of the All-Pervasive,

།སྐྱ་འཕྱུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི།

**Gyu Trul.Dra We.Ngon Zog Pei.**

So that I may obtain

།ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་།

**Nyon Mong.Pe Ni.Sem Trug Shing.**

For the welfare and attainment of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱན་པ་དང་།

**Sem Chen.Kun La.Men Pa Dang.**

Their minds confused by defilements,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

**Zog Pei.Sang Gye.Chom Den De.**

Oh Fully Enlightened One, Bhagavan,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།

**Dam Tsig.Chen Po.De Nyid Khen.**

Knower of the Great Vow and reality,

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ།

**Chom Den.De Kyi.Ye Shei Ku.**

Regarding the enlightened body of Bhagavan,

།ཡེ་ཤེས་སྐྱ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

**Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.**

The self-arisen embodiment of deep wisdom,

།བདག་དོན་བདག་ལ་སྐྱགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

**Dag Don.Dag La.Thug Tsei Chir.**

For my sake, out of compassion towards me,

།བྱང་ཆུབ་ཅིནི་བདག་ཐོབ་མཛོད།

**Jang Chub.Chi Ni.Dag Thob Zoe.**

Ultimate enlightenment from illusion's net.

།མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

**Mi She.Dam Du.Jing Wa Yi.**

Sunk in the swamp of ignorance,

།སྐྱ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

**La Me.Dre Wu.Thob Jei Chir.**

May they obtain the peerless fruit  
of accomplishments.

།འགྲོ་བའི་སྐྱ་མ་སྟོན་པ་པོ།

**Dro Wei.La Ma.Ton Pa Po.**

The teacher and guide to all the worlds,

།དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས།

**Wang Po.Sam Pa.Khen Chog Gie.**

Foremost in the knowledge of  
faculties and dispositions.

།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག།

**Tsuk Tor.Chen Po.Tsig Gi Dag.**

The Great Crown Protrusion, the Master of Words,

།འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི།

**Jam Pal.Ye Shi.Sem Pa Yi.**

Such deep wisdom being Noble Manjushri.

མཚན་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག

**Tsen Ni.Yang Dag.Jod Pei Chog.**  
The superlative “Nama Samgiti”

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

**Don Zab.Don Ni.Gya Che Shing.**  
With profound and extensive meaning,

དོན་ཆེན་མཚུམས་མིད་རབ་ཞི་བ།

**Don Chen.Tsung Mei.Rab Shi Wa.**  
Unequaled, and supremely pacifying,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དག་བ།

**Thog Ma.Bar Dang.Thar Ge Wa.**  
Wholesome in the beginning, middle and end.

འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

**De Pei.Sang Gye.Nam Kyie Sung.**  
Which was proclaimed by previous Buddhas,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ།

**Ma Wong.Nam Kyang.Sung Gyur La.**  
Will be proclaimed by future ones,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱུས།

**Da Tar.Jung Wei.Zog Sang Gye.**  
And which the Fully Enlightened One of the present, Proclaims over and over again.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་།

**Yang Dang.Yang Du.Sung Wa Gang.**

རྒྱད་ཆེན་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་ལས།

**Gyud Chen.Gyu Trul.Dra Wa Le.**  
And which, in “The Illusion’s Net Great Tantra”

དོན་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་།

**Dor Je.Chang Chen.Sang Ngag Chang.**  
Was magnificently chanted,

དད་པ་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྲུས་པ་ཡིས།

**Pag Med.Nam Kyie.Gye Pa Yie.**  
By countless delighted great holders of the vajras,

རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

**Rab Sung.Gang Lag.Shed Du Sol.**  
Holders of the hidden mantras.

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི།

**Gon Po.Zog Sang.Gye Kun Gyi.**  
Oh Guardian, until I attained ultimate enlightenment,

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་ཕྱིར།

**Sang Zin.Chi Ne.Dag Gyur Chir.**  
may I too be a holder of the hidden teachings.

དེས་པར་འབྲུང་གི་བར་དུ་འདི།

**Nge Par.Jung Gi.Bar Du Di.**  
Until my definite liberation,

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།

**Dag Gi.Sam Pa.Ten Poe Zung.**  
May I preserve it with steadfast intention.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།

**Nyon Mong.Ma Lue.Sal Wa Dang.**  
For the elimination of their every defilement,

མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར།

**Mi She.Ma Lue.Pang Wei Chir.**  
And dispelling their ignorance,

།སེམ་ཅན་ལྷན་མཁའ་གྱི་བསམ་པ་ཡི།

**Sem Chen.Nam Kyi.Sam Pa Yi.**

Please reveal this to all beings,

།མཚུངས་པ་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི།

**Khed Par.Ji Shin.Rab Shed Gyi.**

In accord with their individual dispositions.

།གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྗེ་ཡིས།

**Sang Wang.Lag Na.Dor Je Yie.**

Having requested the Well Gone One as such,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

**De Shin.Sheg La.De Ked Du.**

The Lord of the hidden, Vajrapani,

།གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ།

**Sol Tab.Thal Mo.Jar Je Te.**

Pressed his palms together in homage

།ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྦྱོན་སྦྱར་འདུག།

**Lue Tui.Ne Ni.Chen Ngar Dug.**

And bowing his body, stood in the  
forefront of the assembly.

ལན་གྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དུག།

*Six Verses in Reply*

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤུག་ལྟ་བུ།

**De Ne.Chom Den.Shag Kya Thub.**

Then Shakyamuni, the Bhagavan,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱུད་གཉིས་མཚོ།

**Zog Pei.Sang Gye.Kang Nyie Chog.**

The Fully Enlightened One,  
the Ultimate among men,

།ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།

**Nyid Kyi.Shal Ne.Jag Zang Wa.**

Extending from his mouth,

།རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་ས་མཛད་དེ།

**Ring Shing.Yang Pa.Kyang Zed De.**

His beautiful tongue, long and wide.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་།

**Jig Ten.Sum Po.Nang Jed Ching.**

Illuminating the three worlds

།བདུད་བཞི་དག་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

**Dud Shi.Dra Nam.Dul Je Pa.**

And taming the four maras and demonic foes,

།སེམ་ཅན་ལྷན་མཁའ་གྱི་ངན་སོང་གསུམ།

**Sem Chen.Nam Kyi.Ngen Song Sum.**

Cleansing the evils of the three worst existences,

།སྦྱང་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བསྟན་ནས།

**Jang War.Jed Pei.Zom Ten Ne.**

Through the display of a smile.

།ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟོན་པ་ཡིས།

**Sang Pei.Sung Ni.Nyen Pa Yie.**

With his divine voice,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས།

**Jig Ten.Sum Po.Kun Kang Ne.**

He fills the entire three worlds,

།ལག་ན་དོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**Lag Na.Dor Je.Tob Po Che.**

He replied to Vajrapani,

།གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱེར་གསུངས་པ།

**Sang Wang.La Ni.Lar Sung Pa.**

The esoteric leader of great power.

།སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གུར་པས།

**Nying Je.Che Dang.Den Gyur Pei.**

You, with great compassion,

།འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད།

**Dro La.Phen Pei.Don Du Khyod.**

And for the welfare of all sentient beings,

།ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱིས།

**Ye Shi.Lue Chen.Jam Pal Gyie.**

Possessing the wisdom body of Manjushri,

།མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ།

**Ming Jod.Pe Ni.Don Che Wa.**

Chanting this prayer has profound meaning.

།དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ།

**Dag Par.Jed Ching.Dig Sel Wa.**

This prayer can cleanse all negative karma,

།ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི།

**Nga Le.Ngyen Par.Tson Pa Ni.**

Listen to me with diligence.

།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་དོ་རྗེ་འཆང་།

**Leg So.Pal Den.Dor Je Chang.**

Well Done, Oh glorious Vajra Holder,

།ལག་ན་དོ་རྗེ་བྱོད་ལེགས་སོ།

**Lag Na.Dor Je.Khyed Leg So.**

This dorje will eliminate all transgressions.

།གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས།

**Sang Wei.Dag Po.De Chir Nge.**

For this reason, Esoteric Lord of the hidden,

།བྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།

**Khyod La.Leg Par.Ten Par Ja.**

It is excellent that I am revealing this to you.

།བྱོད་ནི་ཅུ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན།

**Khyod Ni.Tse Chig.Yid Kyie Nyon.**

Listen with a single-pointed mind,

།བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

**Chom Den.De Ni.Leg She Sol.**

Well, that is excellent, Bhagavan, he replied.

རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས།

*Two Verses of Reflecting on the Six Buddha Families*

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤུག་ལྷུ།

**De Ne.Chom Den.Shag Kya Thub.**

Then Shakyamuni, the Bhagavan,

།གསང་སྤྲུགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།

**Sang Ngag.Rig Chen.Tham Che Dang.**

Reflecting on the entire family of the hidden mantra,

།གསང་སྤྲུག་ཟིག་སྤྲུག་འཆང་བའི་ཟིགས།

**Sang Ngag.Rig Ngag.Chang Wei Rig.**  
The mantra, hidden mantra, vidyadhara family,

།ཟིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།

**Rig Sum.La Ni.Nam Par Zig.**  
Reflecting on the family of the three.

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་ཟིགས།

**Jig Ten.Jig Ten.De Pei Rig.**  
The family of the world, and beyond the world,

།འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་ཟིགས་ཆེན་དང་།

**Jig Ten.Nang Je.Rig Chen Dang.**  
The grand illuminating family of the world,

།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཟིགས་མཚོག་དང་།

**Chag Gya.Chen Poi.Rig Chog Dang.**  
Mahamudra, the foremost family,

།ཟིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས།།

**Rig Chen.Tsug Tor.Cher Zig Ne.**  
And the family of the exalted crown protrusion.

སྐྱེ་འཕྲུལ་བྲ་བས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་རྒྱབ་པའི་ཟིམ་པ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གསུམ།

*Three Verses on the Steps of Manifest Enlightenment through Illusion's Net*

ཚོག་གི་བདག་པོས་ཚོགས་སུ་བཅད།

**Tsig Gi.Dag Poe.Tsig Su Ched.**  
Thus proclaimed the verse of the Master of Words,

།གསང་སྤྲུག་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྔ་ཞིང་།

**Sang Ngag.Gyal Po.Drug Den Shing.**  
Endowed with the six-fold mantra king,

།གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་།

**Nyie Su.Med Par.Jung Wa Dang.**  
Possessing the non-dual source,

།མི་སྐྱེ་ཚེས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

**Mi Kye.Choe Chen.Di Sung Pa.**  
Self-proclaimed from the nature of non-arising:

ཨ་ཨུ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨུ་ཨི་ཨི་ཨོ་ཨོ་ཨེ་ཨེ་ཨེ།

**Ah Ah.E Ei.U U.A Ai.O Oh.Am Ah.**

སྐྱིང་ལ་གནས།

*Situated in the heart*

སྐྱི་ཏོ་མི་དི་རྣམ་ལྷན་ཏེ་རྣམ་ལྷན་བྱེད་བྱེད་བྱེད་བྱེད་བྱེད་བྱེད་བྱེད།

**Sai Thi To.Hri Di.Ja.Na.Mur Ti Ra Hung.Bu Do.Bu Da Nen.Tra Ya Do Wa.Ti Nen.**

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་བདག་སངས་རྒྱལ་ཏེ།

*I am Buddha, embodiment of the wisdom*

།སངས་རྒྱལ་དུས་གསུམ་བཞུགས་རྣམས་ཀྱི་འོ།

*of all the Buddhas of the three times.*



ཨོཾ་བཅོད་རྒྱུ་ཅུ་ཁཛོད་།

**Om Bed Jar Tig Cha.Du Kha Ched Da.**

ཨོཾ་ཅོད་རྒྱུ་ཅུ་ཁཛོད་།

*Om! Cutter of Suffering, sharp as a vajra,*

ཏཱ་རྒྱལ་ཇཱ་ནཱ་མུ་ར་ཏཱ་ཡེ།

**Tra Gya.Ja Na.Mur Ta Ye.**

ཏཱ་རྒྱལ་ཇཱ་ནཱ་མུ་ར་ཏཱ་ཡེ།

*Embodiment of discriminating deep wisdom,*

ཇཱ་ཀཱཾ་ཡཱ་གི་ཤོལ་རཱ་ཤཱ་པཱ་ཏཱ་སཱཾ་ཏེ་ཏཱ་མཱཾ།

**Jana Kaya.Wa Gi Show Ra.Ara Pa Tsa Naya Te Nama.**

ཡཱ་གི་ཤོལ་རཱ་ཤཱ་པཱ་ཏཱ་སཱཾ་ཏེ་ཏཱ་མཱཾ།

*Lord of Speech and spontaneous wisdom*

འཕྲོ་བ་སློན་བྱེད་ཁྱིད་ལ་འདུད།

*Homage to you who ripens all sentient beings!*

དོ་རྩེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞི།

*Fourteen Verses on the Great Mandala of the Vajradhatu*

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

**Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.**

And as such is the Enlightened One, Bhagavan,

འཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་།

**Zog Pei.Sang Gye.Ah Le Jung.**

The Fully Awakened, born from the syllable Ah,

ཨ་ཉི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག

**Ah Ni.Yig Dru.Kun Gyi Chog.**

The foremost of all phonemes – the syllable Ah

དོན་ཆེན་ཡི་གོ་དམ་པ་ཡིན།

**Don Chen.Ye Ge.Dam Pa Yin.**

The profound syllable of  
great meaning and benefits.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།

**Khong Ne.Jung Wa.Kye Wa Med.**

The vast phenomena of life and syllable  
Ah are both non-arising,

ཚོག་ཏུ་བཅོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།

**Tsig Tu.Jod Pa.Pang Pa Te.**

Without uttering even one word,

འབྲོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཚོག

**Joe Pa.Kun Gyi.Gyu Yi Chog.**

He is the foremost cause of all expressions,

ཚོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

**Tsig Kun.Rab Tu.Sal War Jed.**

Making every word perfectly clear.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

**Chod Pa.Chen Po.Dod Chag Che.**

In his great offerings, there is great longing desire,

ལེགས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།

**Sem Chen.Tham Ched.Ga War Jed.**

The provider of joy to all beings.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཞི་སྒྲུང་ཆེ།

**Chod Pa.Chen Po.She Dang Che.**

In his great offerings, there is great anger,

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགའ་ཆེ་བ།

**Nyon Mong.Kun Gyi.Dra Che Wa.**

Which is the great foe of all disturbing emotions.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ།

**Chod Pa.Chen Po.Ti Mug Che.**

In his great offerings, there is great naivety,

གཏི་མུག་སློ་སྟོ་གཏི་མུག་སེལ།

**Ti Mug.Lo Te.Ti Mug Sel.**

The dispeller of naivety of the naïve mind.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།

**Chod Pa.Chen Po.Tro Wa Che.**

In his great offerings, there is great fury,

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགའ་ཆེ་བ།

**Tro Wa.Chen Po.Dra Che Wa.**

Which is the great foe of all fury.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

**Chod Pa.Chen Po.Chag Pa Che.**

In his great offerings, there is great greed,

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

**Chag Pa.Tham Ched.Sel War Jed.**

The subduer of all greed and avarice.

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

**Dod Pa.Chen Po.De Wa Che.**

His great desire is the great bliss,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

**Ga Wa.Chen Po.Gu Wa Che.**

Great delight, and great contentment.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།

**Zug Che.Lue Kyang.Che Wa Te.**

He is the one with great form, great enlightened body,

ལ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།

**Kha Dog.Che Shing.Lue Bong Che.**

Great colour, great physique,

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།

**Ming Yang.Che Shing.Gya Che Wa.**

With exalted name and great grandeur,

དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

**Kyil Khor.Chen Po.Yang Pa Yin.**

And a great and extensive mandala.

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།

**Shei Rab.Tson Chen.Chang Wa Te.**

He is the bearer of the sword of wisdom,

ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོན་ཆ།

**Nyon Mong.Chag Kyu.Che Wei Chog.**

The foremost great hook for disturbing emotions,

།གྲགས་ཆེན་སྣན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

**Drag Chen.Nyen Drag.Chen Po Te.**  
He is the one with great renown and fame,

།མཁས་པ་སྤྱོད་ལྡན་ཆེན་པོ་འཆང་།

**Khe Pa.Gyu Trul.Chen Po Chang.**  
He is the wise and learned one  
bearer of great illusion,

།སྤྱོད་ལྡན་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ།

**Gyu Trul.Chen Po.Ga Wei Ga.**  
The delighter with supreme “delight of delight”  
through great illusion,

།སྤྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།

**Jin Dag.Chen Po.Tso Wo Te.**  
He is the foremost master of generous giving,

།བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།

**Zod Chen.Chang Wa.Ten Pa Po.**  
The steadfast holder of great patience,

།བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས།

**Sam Ten.Chen Po.Ting Zin Nei.**  
The one abiding in concentrated absorption  
and meditative stability,

།སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།

**Tob Po.Che La.Thab Che Wa.**  
The one with great strength and skilful means,

།བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།

**Jam Chen.Rang Zhin.Pag Tu Mei.**  
He is the one with infinite loving kindness,

།སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

**Nang Wa.Chen Po.Sal Wa Che.**  
As well as illustrious splendour and illumination.

།སྤྱོད་ལྡན་ཆེན་པོ་དོན་སྤྱོད་པ།

**Gyu Trul.Chen Po.Don Drup Pa.**  
The fulfiller of all aims and benefits  
with great illusion,

།སྤྱོད་ལྡན་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན།

**Gyu Trul.Chen Po.Mig Trul Chen.**  
The conjurer of great illusions.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག།

**Tsul Trim.Chen Po.Chang Wei Chog.**  
The holder of immaculate ethical discipline,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།

**Tson Drui.Chen Po.Tul Wa Yin.**  
The courageous one with great perseverance.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།

**Shei Rab.Chen Poi.Lui Chang Wa.**  
The holder of a vast body of  
wisdom and insights,

།སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།

**Mon Lam.Ye Shi.Gya Tso Te.**  
With great aspiration, like an ocean of wisdom.

།སྟིང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཆོག།

**Nying Je.Chen Po.Lo Yi Chog.**  
And the foremost mind of great compassion.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྒྲོ་ཆེན་ལྷན།

**Shei Rab.Chen Po.Lo Chen Den.**  
Great insight and profound wisdom,

མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

**Khe Pa.Chen Po.Thab Che Wa.**  
Great skilful means and tactful implementation.

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྷན།

**Zu Trul.Chen Po.Tob Dang Den.**  
Endowed with extra-physical powers  
and hence, great strength,

འབྲུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

**Shook Chen.Gyog Pa.Chen Po Te.**  
He is the one with great might and speed,

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།

**Zu Trul.Chen Po.Cher Drag Pa.**  
Employing extra-physical powers,  
and well renowned,

སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།

**Tob Chen.Pha Rol.Non Pa Po.**  
The vanquishing master  
with great strength.

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས།

**Si Pei.Ri Wo.Chen Po Jom.**  
He is the crusher of the vast mountain of existence,

མཁྲིགས་ཤིང་དོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་།

**Treg Shing.Dor Je.Chen Po Chang.**  
The firm holder of the great vajra,

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལུལ་ཆེ།

**Drag Po.Chen Po.Drag Shul Che.**  
The fierce one with great ferociousness,

འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

**Jig Chen.Jig Par.Je Pa Po.**  
He is the great terrifier of the terrifying.

མགོན་པོ་རིགས་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ།

**Gon Po.Rig Chog.Chen Po Te.**  
He is the supreme guardian with pure awareness,

སྲུ་མ་གསང་སྟགས་ཆེ་བའི་མཚོག།

**La Ma.Sang Ngag.Che Wei Chog.**  
The foremost guru with great hidden mantras,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་རྩུལ་ལ་གནས།

**Theg Pa.Chen Po.Tsul La Nei.**  
Abiding in the Mahayana or Great Vehicle,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྩུལ་གྱི་མཚོག།

**Theg Pa.Chen Poi.Tsul Gyi Chog.**  
He is supreme in the practice of the Great Vehicle.

ཤིན་རྒྱ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚིགས་བཅད་རྐང་པས་དམན་པ་ཉི་ལུ་ཅུ་ལྔ།

*Twenty five Verses, less a quarter, on the Wisdom of the Pure Dharmadhatu*

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ།

**Sang Gye.Nam Par.Nang Zei Che.**  
He is the Buddha, with vast illuminating activities,

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྷན།

**Thub Pa.Chen Po.Thub Chen Den.**  
A great sage with profound stillness.

།གསང་སྤྲུགས་རྩུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།

**Sang Ngag.Tsul Chen.Lei Jung Wa.**  
Since he is born from the great practice of  
mantras,

།གསང་སྤྲུགས་རྩུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

**Sang Ngag.Tsul Chen.Dag Nyid Chen.**  
He is, by nature, the great practice of mantras.

།ཕ་རོལ་སྤྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ།

**Pha Rol.Chin Chu.Thob Pa Te.**  
He has attained the Ten Perfections  
at the shore of enlightenment

།ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས།

**Pha Rol.Chin Pa.Chu La Ne.**  
And well settled in  
the Ten Perfections.

།ཕ་རོལ་སྤྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ།

**Pha Rol.Chin Chu.Dag Pa Te.**  
As such, he is the immaculate purity  
of the Ten Perfections,

།ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་བཅུ་ཡི་རྩུལ།

**Pha Rol.Chin Pa.Chu Yi Tsul.**  
As well as the practice  
of the Ten Perfections.

།མགོན་པོ་ས་བཅུ་འི་དབང་ཡུག་སྟེ།

**Gon Po.Sa Chui.Wang Chug Te.**  
He is the Lord of the Ten Levels (Bhumi) of mind,

།ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

**Sa Chu.La Ni.Nei Pa Po.**  
Abiding in the Ten Levels (Bhumi).

།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།

**She Chu.Nam Dag.Dag Nyid Chen.**  
By nature, he has the purity of the ten knowledge,

།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།

**She Chu.Nam Dag.Chang Wa Po.**  
He is the pure holder of the ten knowledge.

།རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་འི་དོན།

**Nam Pa.Chu Po.Don Chui Don.**  
He is the one with Ten Aspects,

།སྤུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་བྱུང་པའི་བདག།

**Thub Wang.Tob Chu.Khyab Pei Dag.**  
A supreme sage, the one with Ten Forces,

།ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།

**Kun Gyi.Don Ni.Ma Lue Jed.**  
Fulfilling each and every meritorious purpose,

།རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

**Nam Chu.Wang Den.Che Wa Po.**  
He is the powerful one in control of Ten Aspects.

།ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོོས་མེད་བདག།

**Thog Ma.Med Pa.Troe Med Dag.**  
He is beginningless, free from any mental fabrication,

།དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག།

**De Shin.Nyid Dag.Dag Pei Dag.**  
And by nature, he is the Pure One.

།བདེན་པར་སྒྲིབ་ཚིགས་མི་འགྱུར།

**Den Par.Ma Shing.Tsig Mi Gyur.**

He is the Speaker of all that is actual,

།གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན།

**Nyie Mei.Nyie Su.Mei Par Ton.**

Non-dual and the proclaimer of non-duality,

།བདག་མེད་སེང་གའི་སྒྲིབ་དང་ལྷན།

**Dag Mei.Seng Gei.Dra Dang Den.**

With his lion's roar of egoless mind nature,

།ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།

**Kun Tu.Dro Wei.Don Yod Tob.**

Coursing everywhere in a fruitful manner,

།རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དགའ་ལས་རྒྱལ།

**Gyal Wa.Nam Gyal.Dra Le Gyal.**

He is a victor whose conquers his enemies,

།ཚོགས་ཀྱི་སྟོབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག།

**Tsog Kyi.Lob Pon.Tsog Kyi Chog.**

He is the teacher of hosts and supreme one of hosts,

།མཐུ་ཚིན་གཅེས་པར་འཛོན་པ་སྟེ།

**Thu Chen.Che Par.Zin Pa Te.**

He is the one with strength and steadfastness,

།ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྤྲོ་མཁས་པ།

**Tsig Je.Tsig Dag.Ma Khe Pa.**

He is the lord and master of speech with eloquence,

།རྗེ་སྐད་སྒྲིབ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

**Ji Ked.Mei Pa.De Shin Jed.**

And the one who acts just as he speaks.

།ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

**Yang Dag.Tha La.Nam Par Ne.**

He is well settled in the limits of actuality.

།སུ་སྟོགས་རི་དྲགས་ངན་འཛིགས་བྱེད།

**Mu Teg.Ri Dag.Ngen Jig Jed.**

He terrifies the animals that are the evil heretics.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།

**De Shin.Sheg Pei.Yid Tar Gyog.**

With a speed like the Tathagata's thought,

།འཁོར་ལོས་སྐུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**Khor Loi.Gyur Wa.Tob Po Che.**

And one with great strength like a "Chakravartin" king and universal ruler.

།ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན།

**Tsog Je.Tsog Dag.Wang Dang Den.**

And a commander of hosts with great power,

།རྒྱལ་ཚིན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོག།

**Tsul Chen.Shen Gyi.Dring Mi Jog.**

With excellent practice that needs no guidance from others.

།ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས།

**Tsig La.Wang Wa.Tsig Tha Yei.**

And the one with limitless power of words,

ཚིག་བདེན་བདེན་པར་སྐྱབ་སྟེ།

**Tsig Den.Den Par.Ma Wa Te.**

He is the speaker of the truth,

འབདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།

**Den Pa.Shi Ni.Ton Pa Po.**

And the proclaimer of the Four Noble Truths.

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང།

**Chir Mi.Dog Pa.Chir Mi Wong.**

Non-returning, and not seeking re-birth,

འབྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ།

**Dren Pa.Rang Gyal.Se Rui Tsul.**

He is the role model for the self-enlightened  
just like the Rhino Pratyekas.

འདིས་འབྲུང་སྐྱ་ཚོགས་འདིས་འབྲུང་བ།

**Nge Jung.Na Tsog.Nge Jung Wa.**

Developed from various means  
of definite deliverance,

འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པ།

**Jung Wa.Chen Po.Gyu Chig Pa.**

He is the singular cause  
of the great elements.

འདག་སློང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།

**Ge Long.Dra Chom.Zag Pa Ze.**

A bhikshu and an arhat  
with all his impurities subdued,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་བྱུལ།

**Dod Chag.Dral Wa.Wang Po Thul.**

Desires and passions departed,  
and all his senses tamed.

འབདེ་བ་རྟེན་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

**De Wa.Nyed Pa.Jig Me Thob.**

Having attained ease of mind and fearlessness,

འབསིལ་བར་གྱུར་པ་རྟོག་པ་མེད།

**Sil War.Gyur Pa.Nyog Pa Med.**

He is the one with a cool and calm state of clarity.

འདིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན།

**Rig Pa.Dang Ni.Kang Par Den.**

Endowed with the fullest wisdom  
and manifestation of conduct,

འབདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་འདིག་པ་མཚོག།

**De Sheg.Jig Ten.Rig Pa Chog.**

He is the Well Gone One (Sugata),  
supreme in his knowledge of the world.

འབདག་གིར་མི་འཇོན་ངར་མི་འཇོན།

**Dag Gir.Mi Zin.Ngar Mi Zin.**

He is the one free from all grasping of “I” and “mine”, Abiding in the practice of the Two Truths.

འབདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

**Den Pa.Nyid Kyi.Tsul La Ne.**

འབོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐའ་སོན་པ།

**Khor Wei.Pha Rol.Tha Son Pa.**

Standing at the far shore  
beyond recurring samsara

འབྲུ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།

**Ja Wa.Je Pa.Kam Sar Ne.**

Settled in an extensive land, having accomplished  
what needs to be accomplished.

ཤེཔ་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

**She Pa.Ba Shig.Nge Sal Wa.**

He upholds to all the cleaving sword  
of pure wisdom

ཤེཔ་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།

**Shei Rab.Tson Che.Nam Jom Pa.**

Which is born from the  
singularly pure awareness.

དམ་ཚེས་ཚེས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན།

**Dam Choe.Choel Gyal.Sal War Den.**

Manifesting the profound Dharma,  
he is the King of Dharma,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག

**Jig Ten.Nang War.Jed Pei Chog.**

The supreme illuminator of the world,

ཚེས་ཀྱི་དབང་ཕུག་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ།

**Choe Kyi.Wang Chug.Choe Kyi Gyal.**

He is the powerful lord in accord with all Dharma,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།

**Leg Pei.Lam Ni.Ton Pa Po.**

The instructor of the path towards well being.

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

**Don Drub.Sam Pa.Drub Pa Te.**

With his aim and goals fully accomplished,

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

**Kun Tu.Tog Pa.Tham Che Pang.**

And free from all conceptual thoughts,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

**Nam Par.Mi Tog.Ying Mi Zed.**

He represents the non-conceptual, inexhaustible sphere, the Dharmadhatu, supreme and imperishable.

ཚེས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

**Choe Ying.Dam Pa.Zed Mi She.**

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།

**Sod Nam.Den Pa.Sod Nam Tsog.**

Having gathered vast accumulation of merits,

ཡི་ཤེས་ཡི་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།

**Ye She.Ye She.Jung Ne Che.**

His wisdom is supreme and expansive,

ཡི་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

**Ye She.Den Pa.Yod Med She.**

Possessing deep awareness of the real and unreal,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

**Tsog Nyi.Tsog Ni.Sag Pa Po.**

He is the foremost in the Two Accumulations

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན།

**Tag Pa.Kun Gyal.Nal Jor Chen.**

An eternal and universal ruler,  
a yogi in accord with the authentic,

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོན་ལྷན་བདག

**Sam Ten.Sam Ja.Lo Den Dag.**

His stability of mind  
derived from primordial wisdom.



།སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

**So So.Rang Rig.Mi Yo Wa.**  
Self enlightened and immovable,

།སངས་རྒྱལ་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན།

**Sang Gye.Ku Ngai.Dag Nyid Chen.**  
Possessing the five types of nature  
of ultimate enlightenment,

།སངས་རྒྱལ་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།

**Sang Gye.Nga Dag.Cho Pen Chen.**  
Wearing a crown of the five Buddha families,

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།

**Sang Gye.Tham Ched.Kyed Pa Po.**  
He is the progenitor of all Buddhas,

།ཤེས་པ་སྲིད་བྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།

**She Pa.Si Jung.Kye Ne Te.**  
His profound wisdom arising from the non-arisen

།གཅིག་ཕུ་སྐུ་མ་ཐོག་ས་རྗེའི་བདག།

**Chig Pu.Sa Treg.Dor Jei Dag.**  
His unique essence is impenetrable and vajra-like,

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།

**Nam Kha.Le Jung.Rang Jung Wa.**  
Arisen from the sky, and self-arisen,

།འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྐྱེད་བར་བྱེད།

**Wo Chen.Nam Par.Nang War Jed.**  
The great light and Illuminator of All,

།མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང་།

**Chog Gi.Dang Po.Ku Sum Chang.**  
He is the one possessing the three enlightened bodies.

།ཁྱབ་བདག་ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག།

**Khyab Dag.Ye She.Nga Yi Dag.**  
With the five profound wisdom,  
he is a master of the all-pervasive,

།སྐྱུན་ལྔ་ཆགས་པ་མིད་པ་འཆང་།

**Chen Nga.Chag Pa.Mei Pa Chang.**  
He remains unhindered by all grasping,  
with the five sets of enlightened eyes.

།སངས་རྒྱལ་སྐུ་པོ་དམ་པའི་མཚོག།

**Sang Gye.Se Po.Dam Pei Chog.**  
The supreme spiritual son of Buddhas,

།ཆོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

**Cho Le.Jung Wa.Sid Pa Sel.**  
The source of Dharma, liberating all beings  
from the three realms of compulsive existence.

།སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགོ་བའི་བདག།

**Kye Ma.Thag Pa.Dro Wei Dag.**  
As soon as he is born, he is master  
of the wandering world.

།ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མི་བོ་ཆེ།

**She Rab.Ye Shei.Me Wo Che.**  
He is the exalted fire of profound wisdom.

།ཡི་ཤེས་སྐྱེད་བ་ལམ་མི་བ།

**Ye Shi.Nang Wa.Lam Me Wa.**  
Luminous with pure wisdom,

།འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན།

**Dro Wei.Mar Mei.Ye Shei Dron.**

The lamp for the world of all sentient beings,

།གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་ལ་བ།

**Zi Jid.Chen Po.Wo Sal Wa.**

The torch of knowledge, brilliant with clear light.

།སྔགས་མཚོག་སྔགས་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ།

**Ngag Chog.Ngag Dag.Rig Pei Gyal.**

Lord of the foremost mantras,

།གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།

**Sang Ngag.Gyal Po.Don Chen Jed.**

King of the hidden mantras which  
fulfills great benefits,

།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་མདུང་བུང་གཙུག།

**Tsug Tor.Chen Po.Med Jung Tsug.**

As the exalted crown protrusion,

།ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲོ་ཚོགས་སྟོན།

**Nam Khei.Dag Po.Na Tsog Don.**

The master of great space and  
instructor in every manner.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྤྱི་ཡི་མཚོག།

**Sang Gye.Kun Dag.Ku Yi Chog.**

He is the foremost one, with nature of enlightenment, with an eye for the joy of all sentient beings.

།འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།

**Dro Kun.Ga Wei.Mig Dang Den.**

།སྤྲོ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།

**Na Tsog.Zug Chen.Kyed Pa Po.**

The creator of manifold physical forms,

།མཚོད་འོས་བརྗོད་འོས་བྱང་སྤྲོང་ཆེ།

**Chod Woe.Jod Woe.Drang Song Che.**

The great sage worthy of offerings and honour.

།རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྔགས་ལྗན།

**Rig Sum.Chang Wa.Sang Ngag Den.**

He is the bearer of the three family traits,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན།

**Dham Tsig.Chen Po.Sang Ngag Zin.**

Possessor of the samaya of all hidden mantras,

།གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ།

**Tso Wo.Kon Chog.Sum Zin Pa.**

He is the prominent holder of the Three Jewels,

།ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།

**Theg Pa.Chog Sum.Ton Pa Po.**

And the ultimate teacher of the Three Vehicles  
(Yana) of practice.

།དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

**Dhon Yoi.Zhag Pa.Nam Par Gyal.**

He is the totally victorious, with an unfailling tassel,

།འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དྲི་ཇེ་ཞགས།

**Zin Pa.Chen Po.Dor Je Zhak.**

Upholder of the vajra tassel,

དོ་རྩེ་ལྷ་གསུམ་གྱི་ཞུགས་པ་ཆེ།

**Dor Je.Chag Kyu.Zhag Pa Che.**

With a vajra-like hook and great tassel.

མི་ལོང་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྐང་པ་དང་བཅས་པ་བརྒྱ།

*Ten Verses, plus a quarter, praising the Mirror-like Wisdom*

དོ་རྩེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད།

**Dor Je.Jig Jei.Jig Par Jei.**

He is Vajrabhairava, the fearsome vajra terrifier:

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཇིགས།

**Tro Woi.Gyal Po.Dong Drug Jig.**

King of Furies, six-faced and terrifying,

མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན།

**Mig Drug.Lag Drug.Tob Dang Den.**

Six-eyed, six-armed and full of power,

ཀྲོང་རུས་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་པོ།

**Keng Rui.Che Wa.Tsug Pa Po.**

He is in a skeleton form baring his fangs.

ཀྱེ་ལྷ་ཉེ་ལྷ་གདོང་བརྒྱ་པ།

**Ha La.Ha La.Dong Gya Pa.**

Halahala, with a hundred faces.

ལག་ཤིན་རྩེ་གཤེད་པོ་བགོགས་གྱི་རྒྱལ་པོ།

**Shin Jei.Shei Po.Geg Kyi Gyal.**

He is the destroyer of death (Yamantaka),  
king of obstructors,

དོ་རྩེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ།

**Dor Je.Shuk Chen.Jig Jei Pa.**

With the force of a vajra, instilling fear

དོ་རྩེ་གྲགས་པ་དོ་རྩེ་ལྷིང་།

**Dor Je.Drag Pa.Dor Jei Nying.**

He is the fame of vajra, vajra heart,

རྒྱུ་འཕྱུལ་དོ་རྩེ་གསུམ་པོ་ཆེ།

**Gyu Trul.Dor Je.Sui Po Che.**

The illusory vajra with a huge belly,

དོ་རྩེ་ལས་སྐྱེས་དོ་རྩེ་འོ་བདག།

**Dor Je.Le Kye.Dor Je Dag.**

Born from the vajra, he is the vajra lord,

དོ་རྩེ་ལྷིང་པོ་མཁའ་འབྲུག་།

**Dor Je.Nying Po.Kha Dra Wa.**

With sky-like vajra essence,

མི་གཡོ་རལ་པ་གཙོག་གིས་བསྐྱེདས།

**Mi Yo.Ral Pa.Chig Gie Gying.**

Immovable and with hair twisted in a single knot,

སྤང་ཆེན་ཀོ་ལྷོན་གོས་སུ་གྱོན།

**Lang Chen.Ko Lorn.Goi Su Gyon.**

Wearing garments made of moist elephant hide.

འབྲག་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོགས་པ།

**Drag Chen.Ha Ha.Zhei Drog Pa.**

The horrific roar of “Ha, Ha”,

།རྟོ་རྟོ་ཞེས་སྒྲོགས་འཇིགས་པར་བྱེད།

**Hi Hi.Zhei Drog.Jig Par Jei.**

Creator of fear, with the roar of “Hi, Hi”.

།གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུངས་ཅན།

**Gei Mo.Chen Po.Gei Gyang Chen.**

With booming enormous laughter,

།དོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ།

**Dor Je.Gei Mo.Cher Drog Pa.**

He is vajra laughter, the great roar.

།དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

**Dor Je.Sem Pa.Sem Pa Che.**

He is Vajrasattva, the great vajra mind,

།དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

**Dor Je.Gyal Po.De Wa Che.**

The King of Vajra, great bliss,

།དོ་རྗེ་བྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

**Dor Je.Drag Po.Ga Wa Che.**

The fierce Vajra, great delight,

།དོ་རྗེ་ཧུཾ་ཧུཾ་ཞེས་སྒྲོགས།

**Dor Je.Hung Te.Hung Shei Dhrog.**

Vajra Humkara, the one roaring “Hum”.

།མཚོན་དུ་དོ་རྗེའི་མདའ་ཐོགས་པ།

**Tson Du.Dor Jei.Dha Thog Pa.**

Taking as weapon the vajra arrow,

།དོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད།

**Dor Je.Ral Dri.Ma Lue Chod.**

Slashing all with the sword of vajra,

།དོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་དོ་རྗེ་ཅན།

**Dor Je.Kun Chang.Dor Je Chen.**

He is the holder of all vajra, possessor of a vajra,

།དོ་རྗེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ།

**Dor Je.Chig Pu.Yul Sel Wa.**

With the unique vajra, he is  
victorious over his enemies.

།དོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་།

**Dor Je.Bar Wa.Mig Mi Zang.**

His dreadful eyes with vajra flames,

།སྐྱ་ཡང་དོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ།

**Tra Yang.Dor Je.Bar Wa Te.**

His hair blazing like vajra flames,

།དོ་རྗེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ།

**Dor Je.Beb Pa.Beb Pa Che.**

Vajra torrents pouring down,

།མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་དོ་རྗེའི་མིག།

**Mig Gya.Pa Te.Dor Jei Mig.**

Having a hundred vajra eyes.

།ལུས་ནི་དོ་རྗེའི་བ་སྐུ་ཅན།

**Lue Ni.Dor Jei.Ba Pu Chen.**

His body pores are all vajra hair,

དོ་རྗེའི་སྐྱ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས།

**Dor Je.Pu Ni.Chig Pui Lue.**

A unique body with vajra hair

།སེམ་མོ་སྐྱེས་པ་དོ་རྗེའི་ཕེ།

**Sen Mo.Kye Pa.Dor Jei Tse.**

With a growth of nails tipped with vajras,

དོ་རྗེ་སྙིང་པོ་ལྷགས་པ་མཁྲིགས།

**Dor Je.Nying Po.Pag Pa Threg.**

And tough impenetrable skin, vajra in essence.

།དོ་རྗེའི་ཕྱང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན།

**Dor Je.Threng Thog.Pal Dang Den.**

Bearing a glorious garland of vajras,

དོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།

**Dor Je.Gyen Gyie.Gyen Pa Te.**

He is adorned with ornaments of vajras,

།གད་རྒྱངས་རྣམ་རྣམ་པར་སྒྲོགས།

**Gei Gyang.Ha Ha.Nge Par Dhrog.**

And his loud roar and laughter of “Ha, Ha”,

།ཡི་གེ་དྲུག་པ་དོ་རྗེའི་སྐྱ།

**Ye Ge.Dhrug Pa.Dor Jei Dhra.**

The vajra sound of the six syllables

།འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཆེ་བ།

**Jam Yang.Chen Po.Dhra Che Wa.**

He is Manjushri with a lovely and loud voice.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ།

**Jig Ten.Sum Na.Dhra Chig Pa.**

A great sound, unique in the three worlds,

།ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་སྐྱ་སྒྲོགས་པ།

**Nam Khei.Tha Lei.Dhra Dhrog Pa.**

A voice resounding to the end of space,

།སྐྱ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

**Dhra Dang.Den Pa.Nam Kyi Chog.**

Supreme among those possessing a voice.

སོ་སོར་གཟིགས་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས།

*Forty-two Verses on the Wisdom of Profound Discrimination*

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞེན་ཉིད།

**Yang Dag.Dag Mei.De Shin Nyid.**

He is the actual state, the ego-less,

།ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

**Yang Dag.Tha Te.Ye Ge Med.**

The limits of actuality, beyond any syllables.

།སྟོང་ཉིད་སྐྱ་བའི་ཁྱུ་མཚོག་སྟེ།

**Tong Nyid.Ma Wei.Khyu Chog Te.**

The supreme proclaimer of emptiness  
the best of the best,

།ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྐྱ་སྒྲོགས་པ།

**Zab Ching.Gya Chei.Dra Drog Pa.**

Bellowing a roar which is both  
profound and extensive.

ཚོས་གྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྷན།

**Choe Kyi.Dung Te.Dhra Chen Den.**  
As the Conch of Dharma with a mighty sound,

མི་གནས་སྤྱང་ན་འདས་པ་པོ།

**Mi Ne.Nya Nyen.Dei Pa Po.**  
The one in a timeless state of non-abiding nirvana,

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།

**Zug Med.Zug Zang.Dham Pa Te.**  
He is the foremost one, formless and  
at the same time with an excellent form,

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྤྲང་བའི་དཔལ།

**Zug Nam.Tham Ched.Nang Wei Pal.**  
He is glorious in appearance in every form,

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།

**Tsug Pa.Mei Ching.Che War Drag.**  
He is the invincible, with great renown,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།

**Phag Lam.Shin Tu.Tho La Ne.**  
Abiding in perfect practice along the noble path, the one upholding the prosperous banner of Dharma.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།

**Jig Ten.Sum Na.Shon Lue Chig.**  
He is the uniquely youthful in the three worlds

སུམ་ཅུ་ཙུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།

**Sum Chu.Tsa Nyie.Tsen Chang Wa.**  
Bearer of the thirty two immaculate signs,

ཚོས་གྱི་གཞི་སྒྲ་བོ་ཆེ།

**Choe Kyi.Gan Dri.Dhra Wo Che.**  
And the Gong of Dharma with a mighty crash,

སྒྲོགས་བཅུར་ཚོས་གྱི་རྩ་བོ་ཆེ།

**Chog Chur.Choe Kyi.Nga Wo Che.**  
The Drum of Dharma, in all the ten directions.

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

**Na Tsog.Zug Chen.Yid Le Kye.**  
Possessing varied forms,  
all arising from the mind,

གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

**Zug Nyen.Ma Lue.Chang Wa Po.**  
Bearing the reflected images in their totality.

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕུག་ཆེན་པོ་སྟེ།

**Kham Sum.Wang Chug.Chen Po Te.**  
The powerful one in the three worlds,

དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་གྱི་ཏོག།

**Dhar Wa.Chen Po.Choi Kyi Tog.**  
The one upholding the prosperous banner of Dharma.

གནས་བརྟན་གྲན་པོ་སྐྱེ་གྱི་འི་བདག།

**Ne Ten.Gen Po.Kye Gui Dag.**  
The stable elder, master of the four types of beings,

སྤྱད་གྲུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛོས།

**Dug Gu.Jig Ten.Sum Na Ze.**  
He is the beloved charming one in the three  
worlds.

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ།

**Jig Ten.Shei Leg.Lob Pon Te.**

He is the masterful teacher of  
knowledge to the world,

།འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།

**Jig Ten.Lob Pon.Jig Pa Mei.**

A supreme teacher of the world,  
without any fears,

།མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་པ།

**Gon Kyob.Jig Ten.Yi Chug Pa.**

The guardian and rescuer trusted in the three worlds,

།སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྐྱེན་མེད།

**Kyab Dang.Kyob Pa.La Na Mei.**

The unsurpassed refuge and protector.

།ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་འོངས་སྤྱོད་པ།

**Nam Khei.Tha La.Long Choi Pa.**

His active experience spans  
the extent of space,

།ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།

**Tham Che.Khen Pei.Ye She Tso.**

He is the ocean of profound wisdom  
of the omniscient mind.

།མ་རིག་སློང་འི་སྐྱབས་འབྱེད་པ།

**Ma Rig.Go Ngai.Bub Jei Pa.**

Breaking through the eggshell  
(crust) of ignorance,

།སྲིད་པའི་བྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ།

**Si Pei.Dra Wa.Jom Pa Po.**

Tearing apart the web of  
the three compulsive existences.

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།

**Ngyon Mong.Ma Lui.Zhi Jei Pa.**

With all defilements pacified  
without an exception,

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན།

**Khor Wei.Gya Tsoi.Pha Rol Son.**

He has crossed the sea of recurring samsara  
to the shore beyond,

།ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཙོད་པན་ཅན།

**Ye Shi.Wang Kur.Choi Pen Chen.**

Wearing the crown of the wisdom empowerment,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

**Zog Pei.Sang Gye.Gyen Du Thog.**

And bearing the Fully Enlightened as ornament.

།སྤྱག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི།

**Dug Ngal.Sum Gyi.Dug Ngal Shi.**

He has stilled the distress of the  
three kinds of sufferings

།གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།

**Sum Sel.Tha Ye.Dhrol Sum Thob.**

And bringing the three to an end,  
he is endless and liberated.

།སྐྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།

**Dhrib Pa.Kun Le.Nge Par Dhrol.**

Free from all obscurations with certainty,

།མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

**Kha Tar.Nyam Pa.Nyid La Ne.**

He is the one abiding in space-like equality.

ཉོན་མོངས་རྩི་མ་ཀུན་ལས་འདས།

**Nyon Mong.Thri Ma.Kun Le De.**

Beyond the stains of all defilements,

ཤེས་མཁས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ།

**Sem Chen.Kun Gyi.Tso Wo Che.**

The great dragon and chief for all beings

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམས་གྲོལ་བ།

**Nyon Mong.Kun Le.Nam Dhrol Wa.**

Liberated from all residue bodies,

ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།

**Yid Shin.Nor Bu.Chen Po Chang.**

Bearer of a great wish-fulfilling gem

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།

**Pag Sam.Shing Chen.Gye Pa Te.**

He is the bounteous wish-fulfilling tree,

བྱེད་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།

**Jei Po.Sem Chen.Kun Don Jed.**

An agent acting for the welfare of all beings

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ།

**Zang Ngen.Shei Shing.Due She Pa.**

Knower of the wholesome and unwholesome  
as well as timing,

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།

**Due She.Sem Chen.Wang Po She.**

Knower of the occasion  
and the faculties of sentient beings,

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ།

**Due Sum.Due Med.Tog Pa Po.**

He thoroughly understands the three times  
and timelessness.

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་གྱི་ཐོད།

**Yon Ten.Thod Chen.Nam Kyi Thod.**

He is the crown of those wearing  
the crown of noble qualities.

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

**Nam Khei.Lam La.Rab Ne Pa.**

He is well established in the extents of space.

འབྲུབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཚོག

**Khyab Dag.Rin Chen.Kun Gyi Chog.**

He is master of the all-pervasive;  
ultimate of all jewels.

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག

**Bum Pa.Zang Po.Che Wei Chog.**

The supreme among the great immaculate vases,

ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ།

**Phen Dod.Sem Chen.Nye Shin Pa.**

In accord with all beings he bestows great benefits.

འབྲུབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།

**Khyab Dag.Dam She.Dam Tsig Den.**

Knower and keeper of the bond,

རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

**Nam Drol.Sum La.Khe Pa Po.**

He is the one skilled in  
the three kinds of liberation.



ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

**Yon Ten.Den Shing.Yon Ten She.**

Possessor of virtuous qualities  
and knower of such qualities,

ཚོས་ཤེས་བག་ཤིས་བག་ཤིས་འབྱུང་།

**Cho She.Tra Shi.Tra Shi Jung.**

And knowing Dharma, he is the  
auspicious one arising from auspiciousness.

འགྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བག་ཤིས་པ།

**Tra She.Kun Gyi.Tra She Pa.**

The auspiciousness of all that is auspicious

གྲགས་པའི་བག་ཤིས་སྒྲན་གྲགས་དགེ།

**Dhrag Pei.Tra She.Nyen Drag Ge.**

The one with auspicious signs of renown and fame.

འདུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ།

**Ug Jin.Chen Po.Ga Ton Che.**

Being the great peace, the great joyful feast,

འདགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

**Ga Chen.Rol Mo.Chen Po Te.**

The great pleasure, the great music,

འགྲུང་སྟེ་རིམ་གྲོ་ཡུན་སུམ་ཚོགས།

**Kur Ti.Rim Dhro.Phun Sum Tsog.**

Possessing the show of respect,

མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།

**Chog Tu.Ga Wa.Drag Dag Pal.**

He is the supremely joyous, the glorious master.

མཚོག་ལྡན་མཚོག་སྤྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།

**Chog Den.Chog Jin.Tso Wo Te.**

Possessed of excellence, he is the best benefactor,

སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།

**Kyab Kyi.Dam Pa.Kyab Su Woe.**

Worthy of refuge, he is the highest refuge.

འཇིགས་ཆེན་དགའ་སྟེ་རབ་གྱི་མཚོག།

**Jig Chen.Dhra Te.Rab Kyi Chog.**

The most powerful enemy of worldly fears,

འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

**Jig Pa.Ma Lui.Sel Wa Po.**

He eliminates all fear, without exception.

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྱང་ལོ་ཅན།

**Tsug Phui.Phui Bu.Chang Lo Chen.**

Wearing his hair in a bun and twisted locks,

རལ་པ་ལྷུ་ཅོད་པན་ཐོགས།

**Ral Pa.Man Ja.Choi Pen Thog.**

And wearing a crown on his head,

གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྔན།

**Dong Nga.Tsug Phud.Nga Dang Den.**

With five faces and five crown protrusions,

ལྷུང་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཉོག་ཐོད།

**Zur Phud.Nga Pa.Mei Tog Thod.**

Each crown is adorned with a ribbon of flowers.

།མགོ་ལྷུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཚེན་པོ་སྟེ།

**Go Dom.Tul Shug.Chen Po Te.**

With a shaved head of the ordained,  
he is the one upholding great taming conduct,

།ཚངས་པར་སྟོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག།

**Tsang Par.Chod Pa.Trul Shug Chog.**

His practice is immaculately pure  
and his austere vow supreme,

།དཀའ་ཐུབ་མཐར་སྦྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཚེ།

**Ka Thub.Thar Chin.Ka Thub Che.**

Having gone to the full limits of ascetic practice, he has taken his ritual to be the foremost, Gautama.

།གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱུ་ཉམ།

**Tsang Ne.Dam Pa.Go U Tam.**

།བྲམ་བེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས་ཏེ།

**Dhram Ze.Tsang Pa.Tsang Pa She.**

He is a Brahma, and a knower of Brahma,

།སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

**Nya Ngen.Dei Pa.Tsang Pa Thob.**

Having attained Brahma-nirvana,

།གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།

**Dhrol Wa.Thar Pa.Nam Drol Lue.**

The liberated one, he is liberation's full form

།རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

**Nam Drol.Shi Wa.Shi Wa Nyid.**

The fully liberated one, in the  
state of ultimate peace.

།སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱ་ངན་འདས།

**Nya Ngen.De Shi.Nya Ngen Ded.**

He is Nirvana, cessation beyond all sorrow,

།ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ།

**Leg Par.Nya Ngen.De Dang Nye.**

One who is definitely near deliverance.

།བདེ་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།

**De Dug.Sel Wa.Thar Gyur Pa.**

Completely ending all pleasure and pain,

།ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

**Chag Dral.Lue Le.Dei Pa Po.**

He is the ultimate renunciation;  
detached from all residue body.

།ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།

**Thub Pa.Med Pa.Pei Med Pa.**

He is the invincible and incomparable one,

།མི་མངོན་མི་སྤང་གསལ་བྱེད་མིན།

**Mi Ngon.Mi Nang.Sal Jei Min.**

The un-manifest one, the one not appearing.

།ཆ་མེད་ཀུན་འགོ་བྱུབ་པ་པོ།

**Cha Med.Kun Dro.Khyab Pa Po.**

All-pervasive and yet unchanging,

།ཕྱ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

**Thra Mo.Sa Bon.Zag Pa Med.**

He is the subtle; the untainted; the seedless.

རྩལ་མིད་རྩལ་བྲལ་ངྷི་མ་མིད།

**Dul Med.Dul Dral.Dri Ma Med.**

Removed from any speck of dust and stain,

ཉིས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མིད་པ།

**Nye Pa.Pang Pa.Kyon Med Pa.**

He is free from any faults and shortcomings,

ཤིན་རྟུ་སད་པ་སད་པའི་བདག།

**Shin Tu.Sed Pa.Sed Pei Dag.**

He is the wide-awake one;  
by nature fully awakened,

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

**Kun She.Kun Rig.Dam Pa Po.**

The Omniscient One;  
the supreme Knower of All.

ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས།

**Nam Par.She Pei.Cho Nyid De.**

Beyond the realms of conditional consciousness  
he is Dharmadhatu,

ཡི་ཤེས་གཉིས་མིད་ཚུལ་འཆང་བ།

**Ye She.Nyi Med.Tsul Chang Wa.**

He is the profound wisdom and  
bearer of the non-duality form.

ནམ་པར་རྟོག་མིད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

**Nam Par.Tog Med.Lhun Gyie Dhrub.**

Devoid of conceptual thoughts,  
spontaneously accomplishing all,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

**Due Sum.Sang Gye.Le Jed Pa.**

The one performing the enlightened deeds  
of the Buddhas of the three times.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མིད།

**Sang Gye.Thog Ma.Tha Ma Med.**

He is Buddha, the fully enlightened;  
the one without a beginning or an end,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རིས་མིད་པ།

**Dang Poi.Sang Gye.Rei Med Pa.**

The primordial Adibuddha;  
the one without causal connection.

ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྷི་མ་མིད།

**Ye She.Mig Chig.Dhri Ma Med.**

Untainted with his unique eye of wisdom

ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**Ye She.Lue Chen.De Shin Sheg.**

He is the Tathagata, the embodiment  
of profound wisdom.

ཚིག་གི་དབང་ཕུག་སྤྲོ་བ་ཆེ།

**Tsig Gi.Wang Chug.Ma Wa Che.**

With spontaneous eloquence  
which spreads pervasively

སྤྲོ་བའི་སྤྲིས་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ།

**Ma Wei.Kye Chog.Ma Wei Gyal.**

He is the supreme speaker,  
the king of Dharma proclaimers.

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས།

**Ma Wei.Dam Pa.Chog Gi Ne.**

With subtle and profound proclamations,

སྤྲོ་བའི་སང་གི་རྩལ་པ་མིད།

**Ma Wei.Seng Ge.Tsug Pa Med.**

He is the unconquerable lion among proclaimers.

ཀུན་ཏུ་ལྷ་བ་མཚོག་ཏུ་དགའ།

**Kun Tu.Ta Wa.Chog Tu Ga.**

With keen perception all around  
he is the great joy itself,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།

**Wo Zang.Bar Wa.Pal Gyi Beo.**

He is the radiant illuminating form  
with web-like rays,

སྤྲུལ་པ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ།

**Men Pa.Che Chog.Tso Wo Te.**

The best and supreme of the great physicians,

སྤྲུལ་རྣམས་མ་ལུས་ལྡོག་བའི་ཤིང་།

**Men Nam.Ma Lue.Jon Pei Shing.**

He is the celestial tree of all medicines  
with none left out

སྤྲུག་གྲུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག།

**Dug Gu.Jig Ten.Sum Gyi Chog.**

He is the auspicious mark  
of the three worlds,

སྤྱོད་ཀྱི་བཅུ་དྲུག་མ་འཁའི་མཐར་ཐུག་པར།

**Chog Chu.Nam Khei.Thar Thug Par.**

Extending as far as space in the ten directions,

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

**Dhro Na.Dug Chig.Yang Pa Te.**

He is the unique vast umbrella  
for the wandering world,

དཔལ་ལྷན་པར་གསུག་གྱི་བདག།

**Pal Den.Pe Ma.Gar Gyi Dag.**

He is the glorious Lord of the Lotus Dance,

ལག་བྱིན་གྱི་ལྷ་བ་ལྷ་ན་སྤྲུག།

**Zi Jid.Threng Wa.Ta Na Dug.**

With a garland of brilliance,  
beautiful to behold,

ལྷག་ན་འོད་འབར་སྤྲུང་བ་པོ།

**Lag Na.Wo Bar.Nang Wa Po.**

The illuminator with hands  
that are rays of radiant light.

ལྷུག་རྩུ་འབྱིན་པ་སྤྲུལ་མེད།

**Zug Ngu.Jin Pa.La Na Med.**

The unsurpassed remover of thorny pains,

ཉོན་མོངས་ནད་གྱི་དག་ཆེ་བ།

**Nyon Mong.Ned Kyi.Dhra Che Wa.**

He is the great nemesis  
of all sicknesses and defilements.

དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

**Pal Den.Gyu Kar.Kyil Khor Chen.**

The glorious one, with a mandala of  
lunar and zodiac stars,

ཆོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས།

**Choe Kyi.Gyal Tsen.Leg Par Zug.**

And upholding the supreme banner of Dharma.

བྲམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

**Jam Dang.Nying Jei.Kyil Khor Chen.**

With his mandala circle of  
loving kindness and compassion.

སྤྲུབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

**Khyab Dag.Chen Po.Rin Chen Dug.**

Master of the all-pervasive umbrella  
of precious gems.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Gyal Po Che.**

He is the great king of all the Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Ku Chang Wa.**

Holder of the embodiments of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་རྣལ་འབྱེད་ཆེ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Nal Jor Che.**

The maha-yoga of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།

**Sang Gye.Kun Gyi.Ten Pa Chig.**

The unique teaching of all Buddhas.

།དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱེད་དཔལ།

**Dor Je.Rin Chen.Wang Kur Pal.**

Glorious with the empowerment of the vajra jewel,

།རིན་ཆེན་གྱི་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ།

**Rin Chen.Kun Dag.Wang Chug Te.**

The lord of the supreme jewels of spontaneity,

།འཛིན་ཏེན་དབང་ཕྱག་གྱི་བདག།

**Jig Ten.Wang Chug.Kun Gyi Dag.**

Master of all Lokeshvaras,  
lords of the world,

།དོ་རྗེ་འཆང་བ་གྱི་རྗེ།

**Dor Je.Chang Wa.Kun Gyi Je.**

He is the supreme one of all Vajradharas  
holders of the vajra.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྲུག་ཆེ་བ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Thug Che Wa.**

As the great mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྲུག་ལ་གནས།

**Sang Gye.Kun Gyi.Thug La Ne.**

He is present in the mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Ku Che Wa.**

Having the enlightened body of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།

**Sang Gye.Kun Gyi.Sun Yang Yin.**

The immaculate speech (Sarasvati) of all Buddhas.

།དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྐྱེད་བ་ཆེ།

**Dor Je.Nyi Ma.Nang Wa Che.**

He is the Vajra Sun; the great illuminator,

།དོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།

**Dor Je.Da Wa.Dri Med Wo.**

The Vajra Moon; the untainted light,

།ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

**Chag Dhral.Dang Po.Chag Pa Che.**

Having the great desire of renunciation  
that liberates all desires,

།ཁ་དོག་སྐྱོ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།

**Kha Dog.Na Tsog.Bar Wei Wo.**

He is the radiant array of  
multi-coloured blazing lights.

དོ་རྗེ་རི་སྐྱིལ་ཀྱང་རྗོགས་སངས་རྒྱལ།

**Dor Je.Kyil Trung.Zog Sang Gye.**  
Manifesting the vajra posture  
of the Fully Enlightened,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པ་བླ་སྐྱིལ།

**Pal Den.Sang Gye.Pe Ma Kye.**  
The glorious one, born from the  
lotus of ultimate enlightenment,

རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་སྐྱོ་ཚོགས་འཆང་།

**Gyal Po.Gyu Trul.Na Tsog Chang.**  
He is the supreme bearer of diverse illusions,

དོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ།

**Dor Je.Non Po.Ral Dhri Che.**  
Possessing the sharpness of a vajra  
and holding the great sword,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྐྱུ་བསྐྱེལ་བཏེང་།

**Theg Pa.Chen Po.Dug Ngal Chod.**  
He is the Mahayana (Great Vehicle),  
the eliminator of all sufferings

དོ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ།

**Dor Je.Zab Mo.Gyal Wei Gyal.**  
He is the triumph of the triumphant  
profound as vajra,

ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཀུན་རྗོགས་པ།

**Pha Rol.Chin Pa.Kun Zog Pa.**  
Fulfilling all the perfections that lead to  
the shore beyond cyclic existence,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས།

**Nam Par.Dag Pa.Dag Med Choe.**  
As ego-less as the pure Dharma,

སངས་རྒྱལ་བཟོད་པའི་ཚོས་འཛིན་པ།

**Sang Gye.Jod Pe.Choe Zin Pa.**  
He is the bearer of the Dharma,  
as proclaimed by the Buddhas,

ཀུན་མཁྲིན་ཡི་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

**Kun Khyen.Ye She.Zod Zin Pa.**  
He is the keeper of the  
treasure of omniscient wisdom.

ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུགས་འཆང་།

**Che Wa.Sang Gye.Rig Ngag Chang.**  
The bearer of Buddha's pure wisdom mantras,

ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག།

**Yi Ge.Chog Te.Nam Par Dag.**  
He is the supreme syllable,  
complete and pure.

མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཚོས།

**Tson Cha.Chen Po.Dor Je Choe.**  
The mighty great weapon,  
Vajra Dharma,

དོ་རྗེ་སྐྱོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག།

**Dor Je.Lo Doe.Don Shin Rig.**  
With vajra-like wisdom, he is  
the knower of phenomena as they are.

ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན།

**Sa Nam.Kun Gyi.Gyen Dang Den.**  
He is adorned with all levels (bhumi) of mind,

ཡང་དག་ཡི་ཤེས་རྣམ་འོད་བཟང་།

**Yang Dag.Ye Shi.Da Wo Zang.**  
His perfect wisdom is like the radiant moonlight.

།བརྩོན་ཆེན་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་སྟེ།

**Tson Chen.Gyu Trul.Dhra Wa Te.**

Applying the great diligence of the Illusion's Net,

།རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག།

**Gyui Kun.Gyi Ni.Dag Po Chog.**

He is the supreme master of all Tantras.

།དོ་རྩེ་འགྲུ་ལྷོ་མ་ལུས་ལྷན།

**Dor Je.Den Ni.Ma Lui Den.**

Possessing all the vajra postures, without exception, he is the embodiment of all profound wisdom.

།ཡི་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

**Ye Shi.Ku Nam.Ma Lui Chang.**

།ཀུན་རྟེན་བཟང་པོ་སྐྱོ་གྲོས་བཟང་།

**Kun Tu.Zang Po.Lo Doe Zang.**

He is the all-excellent wisdom  
of Samantabhadra,

།ས་ཡི་སྣང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན།

**Sa Yi.Nying Po.Dro Wa Zin.**

And the supporter of the  
wandering world, Kshitigarbha,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྣང་པོ་ཆེ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Nying Po Che.**

He is the great source of all the Buddhas,

།སྐྱུ་པའི་འཁོར་ལོ་སྐྱོ་ཚོགས་འཆང་།

**Trul Pei.Khor Lo.Na Tsog Chang.**

Bearer of the wheel of all emanations.

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག།

**Ngoi Po.Kun Gyi.Rang Shin Chog.**

He is the supreme self-nature of all phenomena,

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

**Ngoi Po.Kun Gyi.Rang Shin Zin.**

The bearer of the self-nature of all phenomena,

།སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཉེ་སྐྱོ་ཚོགས་དོན།

**Ke Mei.Choe Te.Na Tsog Don.**

Symbolic of various aspects of the non-arising,

།ཚོས་ཀུན་དོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

**Choe Ku.Ngo Wo.Nyi Chang Wa.**

He is the bearer of the true nature of all Dharma.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐྱད་ཅིག་ལ།

**She Rab.Chen Poe.Ke Chig La.**

Great discriminating wisdom in a single moment,

།ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་།

**Choe Kun.Khong Du.Chue Pa Chang.**

He possesses the internal understanding  
of all phenomena.

།ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།

**Choe Kun.Ngon Par.Tog Pa Te.**

The clear realization of all that exists,

།ཐུབ་པ་སྐྱོ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ།

**Thub Pa.Lo Chog.Yang Dag Tha.**

He is the foremost wisdom of the able sage,  
at the realm of actuality.

མི་གཡོ་རབ་རྩ་དང་བའི་བདག།

**Mi Yo.Rab Tu.Dang Wei Dag.**

Extremely pure by nature,  
he is the immovable one,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ལྷན་འཆང་།

**Zog Pei.Sang Gye.Jang Chub Chang.**

Bearer of the ultimate enlightenment,

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Ngon Sum Pa.**

With bare cognition of all  
Buddhas' total enlightenment,

ཡི་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ།

**Ye She.Me Che.Wo Rab Sal.**

He is the flame of profound wisdom :  
the radiant clear light.

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བཅད་ཉི་ཤུ་ཅུ་བཞི།

*Twenty-four Verses on the Equalizing Wisdom*

འདོད་པའི་དོན་སྐྱབ་དམ་པ་སྟེ།

**Dod Pei.Don Dhrub.Dam Pa Te.**

As the supreme accomplisher  
of desired objectives

འངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱང་བ།

**Ngen Song.Tham Ched.Nam Jong Wa.**

He is the one purifying  
all the lower realms of existence,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག།

**Gon Po.Sem Chen.Kun Gyi Chog.**

The ultimate of all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་བྲོལ་བྱེད།

**Sem Chen.Tham Ched.Rab Drol Jed.**

He is the protector and liberator of all beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔལ་བ།

**Nyon Mong.Yul Du.Chig Pa Wa.**

He is the unique hero in the battle with defilements,

མི་ཤེས་དག་ཡི་དྲིགས་པ་འཇོམས།

**Mi She.Dhra Yi.Dhreg Pa Jom.**

The conqueror of pride and ignorance,

སློབ་ལྷན་སྐྱེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན།

**Lo Den.Geg Chang.Pal Dang Den.**

He is glorious with intelligence,

དཔལ་པོ་མི་སྐྱབ་གཟུགས་འཆང་བ།

**Pa Wo.Mi Dug.Zug Chang La.**

Yet he also bears a heroic and fearsome form.

ལག་པའི་དབུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།

**Lag Pei.Yug Pa.Gya Kyod Ching.**

Waving a hundred clubs in his hands,

གོམ་པའི་སྐབས་གྱིས་གར་བྱེད་པ།

**Gom Pei.Tab Kyie.Gar Jed Pa.**

He is the dancer with pounding feet,



།དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

**Pal Den.Lag Pa.Gye Gang La.**

With the fulfilment of a hundred glorious hands,

།ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ།

**Nam Kha.Khyab Par.Gar Jed Pa.**

He dances across the expanse of space.

།ས་ཡི་དགྱིལ་འཛོར་གཞི་ཡི་བྱོན།

**Sa Yi.Kyil Khor.Shi Yi Khyon.**

Standing on the surface of the mandala of the earth,

།རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གཞོན།

**Kang Pa.Ya Chig.Thil Gyi Non.**

And stepping down the earth with a single foot,

།རྐང་མཐེབ་སེམ་མེད་བྱོན་གྱིས་ཀྱང་།

**Kang Theb.Sen Moi.Khyon Gyie Kyang.**

He is the one standing on the nail of his large toe,

།ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གཞོན།

**Tsang Pi.Yul Sa.Tse Nei Non.**

Pressing on the tip of Brahma Heaven's world.

།དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན།

**Don Chig.Nyi Mei.Choi Kyi Don.**

Being the single, ultimate goal of non-dual Dharma,

།དམ་པའི་དོན་ཏི་འཇིགས་པ་མེད།

**Dam Pei.Don Te.Jig Pa Med.**

The absolute truth, imperishable and fearless.

།རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གསུགས་དོན་ཅན།

**Nam Rig.Na Tsog.Zug Don Chen.**

Possessing a variety of revealing forms,

།སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན།

**Sem Dang.Nam She.Gyu Dang Den.**

The one with continuity of mind and consciousness.

།དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།

**Ngoe Dhon.Ma Lue.Nam La Ga.**

He is the joyful awareness  
of all existent phenomena,

།སྣོད་པ་ཉིད་དགའ་མཚོག་གི་སྣོ།

**Tong Pa.Nyid Ga.Chog Gi Lo.**

The same joyful awareness  
of voidness, the highest intellect.

།སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས།

**Sid Pei.Dod Chag.La Sog De.**

He is the one beyond the desires  
of the three compulsive existences,

།སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

**Sid Sum.Ga Wa.Chen Po Pa.**

His joyful awareness spans the extent  
of the three compulsive existences.

།སྲིན་དཀར་དགའ་པ་བཞིན་དུ་དཀར།

**Trin Kar.Dhag Pa.Shin Du Kar.**

Pure and white like a radiant cloud,

།འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད།

**Wo Zang.Ton Kei.Da Wei Wo.**

Bright and shining as beams of the autumn moon,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས།

**Nyi Ma.Char Kei.Kyil Tar Ze.**

With an exquisite face just like the arc of a rising sun,

།སེན་མེདི་འོད་ནི་ཤམ་ཆེར་དམར།

**Sen Moi.Wo Ni.She Cher Mar.**

And brilliant red light beaming from his nails.

ཚོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ།

**Chod Pan.Zang Po.Thon Kei Tse.**

With sapphire-blue hair knotted on top,

།སྐྱ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།

**Tra Chog.Thon Ka.Chen Po Chang.**

And wearing a great sapphire on top of his crown,

ཁོར་བྱ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།

**Nor Bu.Chen Po.Wo Chag Pal.**

He is the glorious one with  
the lustre of magnificent jewels,

།སངས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན།

**Sang Gye.Trul Pei.Gyen Dang Den.**

Adorned with the ornaments of  
Buddhahood, the ultimate enlightenment.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།

**Jig Ten.Kham Gya.Kun Kyod Pa.**

He is the shaker of hundreds of worlds and realms,

།རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།

**Zu Trul.Kang Pa.Tab Chen Den.**

With the power of his extra-physical legs.

།དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་།

**De Nyid.Dren Pa.Chen Po Chang.**

Great holder of the state of  
mindfulness and reality,

།དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛོན་རྒྱལ།

**Dren Pa.Shi Po.Ting Zin Gyal.**

He is the ruler of the four types  
of absorbed concentrations.

།བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྒྲིམ།

**Jang Chub.Yen Lag.Mei Tog Poe.**

Fragrant with the blossoms of  
the branches of enlightenment,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

**De Shin.Sheg Pei.Yon Ten Tso.**

Being the ocean of noble qualities  
of the Tathagata,

།ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྒྱལ་རིག།

**Lam Gyi.Yen Lag.Gye Tsul Rig.**

He is the knower of the  
eight-fold virtuous path

།ཡང་དག་སངས་རྒྱལ་ལམ་རིག་པ།

**Yang Dag.Sang Gye.Lam Rig Pa.**

And the knower of the path  
towards ultimate enlightenment.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤམ་ཆེར་ཆགས།

**Sem Chen.Kun La.Shei Cher Chag.**

He is the one having  
great accord with all beings,

།ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མིད།

**Nam Kha.Ta Bur.Chag Pa Med.**

And yet without having any adherence,  
just like the vast space.

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Jug.**

The one entering the mind-stream of all beings,

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས།།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yi Tar Gyok.**

With the swiftness in accord with  
the minds of all beings.

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།།

**Sem Chen.Kun Gyi.Wang Don She.**

Knowing the faculties and dispositions of all beings,

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yid Trog Pa.**

He captures the heart of all sentient beings,

།ཡུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།།

**Phung Po.Nga Don.De Nyid She.**

Knowing the reality of the Five Skandhas,

།རྣམ་དག་ཡུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།།

**Nam Dag.Phung Po.Nga Chang Wa.**

He upholds the full purity of the Five Skandhas.

།ངེས་འབྲུང་གུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།།

**Nge Jung.Kun Gyi.Tha La Ne.**

Established at the limits of  
all definite deliverance,

།ངེས་པར་འབྲུང་བ་གུན་ལ་མཁས།།

**Nge Par.Jung Wa.Kun La Khe.**

He is skilled in all the  
modes of deliverance,

།ངེས་འབྲུང་གུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།།

**Nge Jung.Kun Gyi.Lam La Ne.**

Well settled on the path  
towards definite deliverance,

།ངེས་པར་འབྲུང་བ་གུན་སློན་པ།།

**Nge Pa.Jung Wa.Kun Ton Pa.**

He is the teacher who proclaims  
deliverance to all sentient beings.

།ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བ་དོན།།

**Yen Lag.Chu Nyie.Sid Tsa Ton.**

Having uprooted compulsive existence  
with its twelve inter-dependent causal links,

།དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།།

**Dag Pa.Nam Pa.Chu Nyie Chang.**

He is the holder of their purification,  
having twelve-fold aspects.

།བདེན་བཞིའི་རྩལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།།

**Den Shi.Tsul Gyi.Nam Pa Chen.**

Bearing the practice of the Four Noble Truths,

།ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་ཉེགས་པ་འཆང་།།

**She Pa.Gyed Po.Tog Pa Chang.**

Holder of the realization of eight-fold consciousness.

།བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན།།

**Den Don.Nam Pa.Chu Nyie Den.**

He stands for the truth in twelve-fold aspects,

།དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག།།

**De Nyid.Nam Pa.Chu Drug Rig.**

Knowing the sixteen perspectives of emptiness,

ཀླམ་པ་ཉི་ཤུ་བྱང་ལྷན་པ།

**Nam Pa.Nyi Shue.Jang Chub Pa.**

Approaching ultimate enlightenment through twenty aspects

ཀླམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག།

**Nam Par.Sang Gye.Kun Rig Shog.**

The fully enlightened one, omniscient and supreme.

འསངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

**Sang Gye.Kun Gyi.Trul Pei Ku.**

He is the embodiment of ultimate enlightenment,

བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྲེང་པ་པོ།

**Je Wa.Pag Mei.Gye Pa Po.**

Having countless emanations in millions of realms.

སྒྲིབ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།

**Kei Chig.Tham Ched.Ngon Par Tog.**

His clear realization is in every moment,

ཤེས་པ་གྱི་སྒྲིབ་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག།

**Sem Kyi.Kei Chig.Don Kun Rig.**

The knower of the objects of  
each and every instant of the mind.

ཐེག་པ་སྤྲོ་ཚོགས་ཐབས་རྣམས་ཀྱིས།

**Theg Pa.Na Tsog.Thab Tsul Gyie.**

He is the skilful means of  
various practice paths,

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

**Dro Wei.Don La.Tog Pa Po.**

The one who fully understands  
different aims of the wandering world,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ།

**Theg Pa.Sum Gyie.Nge Jung La.**

While attaining definite deliverance  
all across the Three Vehicles (Yanas)

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

**Theg Pa.Chig Gi.Dre Bur Ne.**

He is established as the fruit of the  
ultimate single vehicle of the mind.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག།

**Nyon Mong.Kham Nam.Dag Pei Dag.**

He represents the pure mind nature,  
free from all defilements,

ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

**Lei Kyi.Kham Nam.Se Je Pa.**

Having eliminated all the spheres of karma.

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ།

**Chu Wo.Gya Tso.Kun Le Gal.**

The one who has crossed the ocean of currents,

སྤྱོད་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

**Jor Wei.Gon Pa.Le Jung Wa.**

Emerged from the wildness (in stillness)  
by virtue of his practice.

ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས།

**Nyon Mong.Nye Wa.Kun Nyon Mong.**

He has cast off all the major  
and auxiliary disturbing emotions,

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

**Bug Chag.Che Pa.Ten Pang Ba.**

And along with these, he has  
discarded all habitual tendencies.

སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས།

**Nying Je.Che Dang.She Rab Thab.**

With compassion, wisdom and skilful means,

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

**Don Yod.Dro Wei.Don Jed Pa.**

He acts for the welfare of all beings,  
without failure.

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

**Du She.Kun Gyi.Don Pang Shing.**

He has discarded all conceptual discernment,

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོགས་པ་འཆང་།

**Nam She.Don Ni.Gog Pa Chang.**

Having suppressed all objects  
of partitioning consciousness.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གྱི་ཡུལ།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yid Kyi Yul.**

He is the cognitive object  
in the minds of all beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Ne.**

Having a true understanding of  
the mind-streams of them all.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yid Nang Ne.**

Established within the minds of all sentient beings,

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

**De Dag.Sem Dang.Thun Par Juk.**

He is the equality of their minds,

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚོམ་བར་བྱེད།

**Sem Chen.Kun Yi.Tsim Pa Jed.**

Bringing satisfaction to the minds of all beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

**Sem Chen.Kun Gyi.Yi Ga Wa.**

He is the joy of the mind of all beings.

གྲུབ་མཐའ་འཁྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན།

**Drub Tha.Trul Pa.Den Pa Min.**

He is the ultimate point of realization, free from confusion. Exempt from all errors and mistakes,

ཞོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

**Nor Wa.Tham Ched.Nam Par Pang.**

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སློ།

**Don Sum.The Tsom.Med Pei Lo.**

His wisdom which arises from  
the threefold path is beyond doubt,

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

**Kun Don.Yon Ten.Sum Gyi Dag.**

Fulfilling the nature of the three types of virtues.

ཡུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ།

**Phung Po.Nga Don.Due Sum Pa.**

His reference objects are the  
Five Skandhas throughout the three times,

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱི་བྲག་བྱེད།

**Ked Chig.Tham Ched.Je Drag Che.**

The one who knows all objects in every instant,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

**Ked Chig.Chig Gie.Zog Sang Gye.**  
Manifesting ultimate enlightenment  
in one single instance,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་།

**Sang Gye.Kun Gyi.Rang Shin Chang.**  
He is the bearer of all the  
Buddhas' enlightened nature.

།ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཚོགས།

**Lue Med.Lue Te.Lue Kyi Chog.**  
Having a supreme body which is  
incorporeal and beyond physical form,

།ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ།

**Lue Kyi.Tha Ni.Tog Pa Po.**  
He is the knower of all the  
ultimate of physical form.

།གཟུགས་རྣམས་སྐྱོ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།

**Zug Nam.Na Tsog.Kun Tu Ton.**  
Manifesting everywhere in a variety of forms,

།རྗེ་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག།

**Nor Bu.Chen Po.Rin Chen Tog.**  
He is the great gem (Ratnaketu),  
the crowning jewel.

བྱ་བ་བྱུང་པའི་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔ།

*Fifteen Verses on the Accomplishing Wisdom*

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ།

**Sang Gye.Kun Gye.Tog Ja Wa.**  
The one realized by all the Fully Enlightened,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྣ་ན་མེད།

**Sang Gye.Jang Chub.La Na Med.**  
He is the enlightened state; the peerless.

།གསང་སྐྱབས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

**Sang Ngag.Le Jung.Yi Ge Med.**  
Arising from hidden mantras, devoid of syllables,

།གསང་སྐྱབས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

**Sang Ngag.Chen Po.Rig Sum Pa.**  
He is the triad of the hidden mantra families.

།གསང་སྐྱབས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ།

**Sang Ngag.Don Kun.Kyed Pa Po.**  
He is the progenitor of every hidden mantra,

།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

**Thig Le.Chen Po.Yi Ge Med.**  
The great bindhu, that is beyond any syllables;

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ།

**Tong Pa.Chen Po.Yi Ge Nga.**  
He is the great voidness having five syllables,

།ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག།

**Thig Le.Tong Pa.Yi Ge Dhrug.**  
And the great bindhu with six syllables.

ཀུན་པ་ཀུན་ལྡན་ཀུན་པ་མེད།

**Nam Pa.Kun Den.Nam Pa Med.**

Having possessed all aspects, that which is  
beyond and devoid of any aspect,

ཡན་ལག་མེད་པ་རྗེས་ལས་འདས།

**Yen Lag.Med Pa.Tsie Le Dei.**

He is the one without phases,  
beyond numeration,

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།

**Sam Ten.Yen Lag.Kun She Shing.**

With full awareness of all the  
levels of mental stability,

ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག

**Ting Zhin.Lue Chen.Lue Kyi Chog.**

With the enlightened body of meditation,  
the foremost of enlightened bodies,

སྐྱལ་པའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡི་མཚོག

**Trul Pei.Ku Te.Ku Yi Chog.**

Manifesting a Nirmanakaya form  
foremost of enlightened emanations bodies,

སྟོགས་བཅུར་སྐྱལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད།

**Chog Chur.Trul Pa.Na Tsog Gyed.**

Emanating in each of the ten directions,

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

**Lha Yi.Wang Po.Lha Yi Lha.**

He is the chief of the devas; the deva of devas

འཛི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་འི་སྐྱེ་མ།

**Chi Mei.Wang Po.Lhai La Ma.**

The leader of the immortals, the guru of the gods

བཅུ་དྲུག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཐེག་ལེ་འཆང་།

**Chu Drug.Che Che.Thig Le Chang.**

He bears the sixteen bindhus,  
and half of their half.

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྗེ་མོ་འཆང་།

**Sam Ten.Shi Pei.Tse Mo Chang.**

Settled at the peak of the  
fourth level of mental stability.

ཉིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

**Ting Zin.Rig Dang.Gyu Rig Pa.**

He is the knower of the families  
and lineages of meditation.

འོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསུམ་གྱི་རྒྱལ།

**Long Chod.Zog Ku.Kun Gyi Gyal.**

He is the king of all Sambhogakayas.

སངས་རྒྱལ་སྐྱལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

**Sang Gye.Trul Pei.Gyud Chang Wa.**

He is the holder of the lineage,  
of all Buddhas' emanations.

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

**Ji Shin.Dro Wei.Don Je Pa.**

He acts for the benefits of all beings,  
in accord with Dharma and their needs.

ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག

**Lha Yi.Dag Po.Lha Min Dag.**

The chief of gods, and the non-gods,

འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལུག་པོ།

**Jom Jed.Jom Jed.Wang Chug Po.**

The destroyer, and the powerful lord of the destroyers.

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ།

**Sid Pei.Gon Pa.Lay Gal Wa.**

Having crossed the wilderness  
of the three compulsive existences

།འཛིག་རྟེན་སྲོགས་བརྩུར་རབ་གྲགས་པ།

**Jig Ten.Chog Chur.Rab Drag Pa.**

Renowned in all the world's ten directions,

།བྱམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྟེ།

**Jam Pei.Go Che.Che Pa Te.**

Armoured with the armour of loving kindness,

།ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།

**She Rab.Ral Dri.Da Shu Thog.**

Wielding a sword of wisdom;  
together with a bow and arrow,

།དཔའ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ།

**Pa Wo.Dud Dra.Dud Dul Wa.**

He is the heroic one, subduer of the maras,

།བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་པམ་བྱེད་པ།

**Dud Kyi.Pung Nam.Pham Jei Pa.**

Having conquered the army of all the maras,

།མཚོས་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས།

**Chod Wu.Tod Wu.Chag Gi Ne.**

He is the one worthy of offerings and praise,

།བཀྲུང་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག

**Kur Wu.Je Par.Ja Wei Chog.**

Worthy of respect and veneration,

།སྟོན་པ་གཅིག་སུ་འགོ་བའི་སྐ།

**Ton Pa.Chig Pu.Dro Wei La.**

He is unique; and the only guru  
of the world of sentient beings,

།ཚོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

**Choi Kyi.Jin Dag.Che Wa Po.**

And the master of generous giving of the Dharma.

།སྟིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

**Nying Je.Yi Ni.Ya Le Goe.**

Coated with a coat-of-mail of compassion,

།ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

**Nyon Mong.Mi She.Yul Ngo Sel.**

He is completely victorious in the battle  
against ignorance and defilements.

།བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

**Dud Shi.Jig Pa.Sel War Jed.**

One who eliminates all fears for the four maras,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འདྲེན།

**Zog Pei.Sang Gye.Jig Ten Dren.**

He is the Fully Enlightened, saviour of the world.

།རྟལ་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

**Tag Tu.Ri Mor.Ja Wei Wu.**

Worthy of being honoured as an  
object of supplication.

།ཕྱག་བྱར་འོས་པ་སྐྱ་མའི་རབ།

**Chag Jar.Wu Pa.La Mai Rab.**

Worthy of homage, the ultimate guru.



།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད།

**Jig Ten.Sum Po.Gom Chig Drod.**

Traversing the three realms in a single stride,

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།

**Sum Rig.Tsang Ma.Dag Pa Te.**

With pure knowledge of the triple science,

།བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ།

**Jang Chub.Sem Pa.Sem Pa Che.**

He a great Bodhisattva,  
a courageous mahasattva

།ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན་པའི་མཐའ།

**She Rab.Pha Rol.Chin Pei Tha.**

Reaching the limits of far-reaching wisdom,

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།

**Dag Rig.Shen Rig.Tham Ched Pa.**

He is the one with all knowledge of self  
and of others,

།དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

**Per Ja.Kun Lay.Dei Pa Te.**

Having gone beyond any comparisons,

།གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱོད་བདག་སྟེ།

**Tso Wo.Choe Kyi.Jin Dag Te.**

He is the master of generous giving of Dharma,

།འགྲོ་བའི་བསྐྱེན་བསྐྱར་གནས་ཀྱི་མཚོན།

**Dhro Wei.Nyen Kur.Ne Kyi Chog.**

The one most worthy of respect by all beings,

།མཁའ་ལྗང་མཐའ་མིད་རྣམ་པར་གཞོན།

**Kha Tar.Tha Med.Nam Par Non.**

He strides forth endlessly, just like space.

།མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག།

**Ngon Shei.Drug Den.Jei Dren Drug.**

He possesses the six extra-physical powers  
and six types of mindfulness.

།རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པའི་འཇིག་རྟེན་འདས།

**Zu Trul.Chen Po.Jig Ten De.**

The one with great extra-physical powers  
which are beyond this world.

།ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

**She Rab.Kyie Ni.De Nyid Thob.**

His mind nature is testified by such wisdom.

།ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཚོན།

**Kun La.Phen Pa.Gang Zag Chog.**

Benefitting others, and the foremost  
of all beings,

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོན།

**She Dang.She Jei.Dag Po Chog.**

The sovereign of knowledge and  
what is to be known.

།ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ།

**Chag Gya.Shi Poi.Don Ton Pa.**

Proclaimer of the four-fold mudra seals,

།དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི།

**Nge Jung.Sum Po.Drod Nam Kyi.**

And those with definite deliverance  
from the three practices.

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།

**Don Gyi.Dam Pa.Nam Dag Pal.**

He is the auspiciousness  
and purity of profound truth

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།

**Jig Ten.Sum Na.Kal Zang Che.**

The ultimate in merits  
among the three realms,

།དཔལ་ལྡན་འབྲོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།

**Pal Den.Jor Pa.Kun Jed Pa.**

The one bringing fulfilment  
of all auspiciousness

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག།

**Jam Pal.Pal Dang.Den Pei Chog.**

He is Manjushri, the supreme one  
among the auspicious.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྗེ་ཡི་ཤེས་གྱི་བསྐྱོད་པ་ཚོགས་བཅད་ལྔ།

*Five Verses Praising the Wisdom of the Tathagatas*

མཆོག་སྤྱིན་དེ་རྗེ་མཆོག་སྤྱོད་འདུད།

**Chog Jin.Dor Je.Chog Khyod Dud.**

Homage to you, granter of the best  
and the foremost vajra,

།ཡང་དག་མཐར་གུར་སྤྱོད་ལ་འདུད།

**Yang Dag.Tha Gyur.Khyod La Dud.**

Homage to the limits of perfect actuality,

།སྟོང་ཉིད་སྟོང་པོ་སྤྱོད་ལ་འདུད།

**Tong Nyi.Nying Po.Khyod La Dud.**

Homage to the source of emptiness,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འདུད།

**Sang Gye.Jang Chub.Khyod La Dud.**

Homage to the Buddhas' ultimate enlightenment.

།སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་སྤྱོད་ལ་འདུད།

**Sang Gye.Chag Pa.Khyod La Dud.**

Homage to the Buddhas' attachment,

།སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**Sang Gye.Dod La.Chag Tsal Dud.**

Homage to the Buddhas' desire.

།སངས་རྒྱས་དབྱེས་པ་སྤྱོད་ལ་འདུད།

**Sang Gye.Gye Pa.Khyod La Dud.**

Homage to the Buddhas' bliss,

།སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**Sang Gye.Rol La.Chag Tsal Dud.**

Homage to the Buddhas' play.

།སངས་རྒྱས་འཕྱུམ་པ་སྤྱོད་ལ་འདུད།

**Sang Gye.Zum Pa.Khyod La Dud.**

Homage to the Buddhas' smile,

།སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**Sang Gye.Zhe La.Chag Tsal Dud.**

Homage to the Buddhas' shining laugh.

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་བྱོལ་འདུད།

**Sang Gye.Sung Nyi.Khyod La Dud.**

Homage to the Buddhas' speech,

།སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ལ་ཐུག་འཚལ་འདུད།

**Sang Gye.Thug La.Chag Tsal Dud.**

Homage to the Buddhas' mind.

།མིད་པ་ལས་བྱུང་བྱོལ་འདུད།

**Med Pa.Le Jung.Khyod La Dud.**

Homage to you, the one born from non-arising,

།སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་བྱོལ་འདུད།

**Sang Gye.Jung Wa.Khyod La Dud.**

Homage to you, arising from

Buddhas' enlightenment.

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་བྱོལ་འདུད།

**Nam Kha.Le Jung.Khyod La Dud.**

Homage to you, arising from endless space,

།ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བྱོལ་འདུད།

**Ye She.Le Jung.Khyod La Dud.**

Homage to you, arising from profound wisdom.

།སྐྱུ་འཕྱལ་བ་བྱོལ་འདུད།

**Gyu Trul.Dra Wa.Khyod La Dud.**

Homage to you, illusion's net,

།སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་བྱོལ་འདུད།

**Sang Gye.Rol Ton.Khyod La Dud.**

Homage to you, the illustrator of enlightenment.

།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་བྱོལ་འདུད།

**Tham Ched.Tham Ched.Khyod La Dud.**

Homage to you, everything and everyone,

།ཡི་ཤེས་སྤྱོད་ཉིད་བྱོལ་འདུད།

**Ye She.Ku Nyid.Khyod La Dud.**

Homage to you, the enlightened body  
of pure wisdom.

འཁོར་ལོ་རྒྱུག་པའི་རྗེས་སུ་བསྐྱབས་པ་རྐང་པ་ཚད་མེད་པ་རྣམས།

*The Supplementary Six-fold Mantra and Prayer*

ཨོྩ་སའ་རྒྱལ་ཨ་བྲུ་བ་སྐྱུ་བ་བི་འུཊ་བཙྩ་ཨ་ཨྱ་ཨོྩ་ཨཾཾཾ

**Om.Sar Wa Dhar Ma.Abha Wa.So Bha Wa.Bi Shu Dha.Bed Jar.Ah Ahh.Om Ah.**

ཌ་ཌི་ཌི་ཌི་ཌི་ཌི། སའ་རྒྱལ་ཨ་བྲུ་ཏ་སའ་ཏ་སྐྱུ་ག་ཏ་མྱོན་གྱུ་ཨ་

**Tra Tri Ti.Pa Ri Shud Dha.Sar Wa Dhar Ma.Ya Dhu Ta.Sar Wa Ta Tha Ga Ta.Ja Na Ka Ya.**

མཉུ་ཤི་པ་རི་ཤུ་རྩུ་པ་ད་ཡ་ཏི།      ཨ་ཨ་ཨ་

**Man Ju Shri.Pa Ri Shu Dhi Ta.Mu Pa Da Ya Ti.Ah Ahh.**

སར་ཁ་ཐུ་ག་ཏ་མི་ད་ཡ་ཏ་ར་ཏ་ར།

**Sar Wa Ta Tha Ga Ta.Hri Da Ya.Ha Ra.Ha Ra.**

ཨོྩ་ཏུ་རྩི་མཉུ་ག་པོ་རྩི་མཉུ་ཏི།      བུ་གྲི་ཤུ་ར་མ་རྩུ་བུ་ཙ་སར་རྩུ་ག་ག་རྩུ།

**Om Hung Hri.Ba Ga Wan.Ja Na Mu Ti.Wa Gi Sho Ra.Ma Ha Wa Tsa.Sarwa Dha Ma. Ga Ga Na.**

མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་མ་ག་རྩུ་ཨ་ཨ་ཨ་

**Ma La Su.Pari Shu Dha.Dharma Dha Tu.Ja Na Gar Bha.Ah.**

ཨོྩ་ཚེས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་དོན་ཇི།

ཨ་ཨ་ཨོྩ་ཨ་ཨ་

*Om! The immaculate Vajra nature of the emptiness of all phenomena*

*Ah Ah Om Ah*

རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཚེས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟ་སྟེ།

*The primordial purity of all phenomena is*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྲུ་འཇམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ་ཞེས།

*The pervasive wisdom of all Buddhas which is embodied in the pure and profound mantra of the noble Manjushri*

ཨ་ཨ་ཨ་      དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲུ་འཇམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ་ཞེས།

ཨོྩ་ཏུ་རྩི་མཉུ་ཤི།

*Ah Ah      The essence of all Tathagathas Ha La Ha La*

*Om Hung Shri*

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྲུ།  
*The wisdom body of the Bhagavan*

།གསུང་གི་དབང་ལྷུག་སྤྲུ་བ་ཆེ།  
*The great and spontaneous speech*

།ཚེས་ཀུན་ནམ་མཁའའི་དྲི་མ་མེད།  
*The untainted space-like nature of all phenomena*

འགྲོ་བུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི།

*The rare purity*

ཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་སྣང་པོ་ལྷུ་ཅི།

*Oh! The essence of the  
Dharmadhatu's wisdom*

སྲགས་དགོང་པོ།

*Is the essence  
of the mantra*

ཅེས་སོ། ཉེ་བར་བསྐྱུས་པའོ།

*Five Verses as a short Epilogue*

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དྲེ་རྩེ་འཆང་།

**De Ne.Pal Den.Dor Je Chang.**

Then the glorious holder of the vajra,

།དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར།

**Ga Shing.Gu Ne.Thal Mo Jar.**

Filled with delight and with  
palms pressed together,

།མགོན་པོ་བཙུག་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**Gon Po.Chom Den.De Shin Sheg.**

Bowing to the Tathagata, Bhagavan,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

**Zog Sang.Gye La.Chag Tsal Te.**

The Fully Enlightened One.

།རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་།

**Nam Mang.Gon Po.Shen Nam Dang.**

Together with other exalted ones,

།གསང་དབང་ལག་ན་དྲེ་དེ།

**Sang Wang.Lag Na.Dor Je De.**

King of the hidden, Vajrapani,

།ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་གྱིས།

**Tro Wo.Gyal Por.Che Nam Kyie.**

King of the furious (together with the rest)

།གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚོག་འདི་གསོལ།

**Sang Tod.Ne Ni.Tsig Di Sol.**

Loudly proclaimed these words of praise.

།མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་།

**Gon Po.Dag Chag.Jei Yi Rang.**

“We rejoice, O Protector and exalted one,”

།ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

**Leg So.Leg So.Leg Par Sung.**

Excellent, excellent, well said.

།བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི།

**Dag Chag.Yang Dag.Zog Pa Yi.**

For those seeking enlightenment,

།བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཇེད།

**Jang Chub.Thob Pe.Don Chen Zed.**

And for those helpless sentient beings.

།འགྲོ་བ་མགོན་མིད་རྣམས་དང་ནི།

**Dro Wa.Gon Med.Nam Dang Ni.**

And for all beings in need of a guardian,

།རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི།

**Nam Drol.Dre Bu.Tsal Wa Yi.**

Wishing for the fruit of total liberation,

ཀླུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

**Nam Dag.Leg Pei.Lam Di Ni.**

This excellent and pure path has been shown,

ཀླུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

**Gyu Trul.Dra Wei.Tsul Ten Pa.**

The path of the practice of illusion's net.

འབྲུག་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ།

**Zab Ching.Yang La.Gya Che Wa.**

This is also the profound and  
extensive teachings

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

**Dhon Chen.Dro Wei.Dhon Jei Pa.**

Proclaimed for the benefit of  
all sentient beings.

འཕྲུལ་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

**Sang Gye.Nam Kyi.Yul Di Ni.**

The realm of knowledge of the  
fully enlightened

འཇོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཀུན་གྱིས་བཤད།

**Zog Pei.Sang Gye.Kun Gye Shed.**

And expounded by all the  
Fully Enlightened Ones.

འཕགས་པ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་སྟོང་ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་

**Phag Pa.Gyu Trul Dra Wa.Tong Trag Chu Drug Pa.Nal Jor Chen Poi.**

From the Noble Illusory Net,

རྒྱུད་ཀྱི་བདག་པོ་ཉིང་འཇོན་བྲ་བའི་ལཱུ་ལས་ལྷུང་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་

**Gyui Kyi Dag Po.Ting Nge Zin Dra Wei.Le Wu Lie.Chyung Wa.Chom Den De.**

The main section of the Sixteen Thousand Maha-yoga Tantra, the chapter of “*Samadhi's Net*” ,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ལྷུང་པས་གསུངས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་

**De Shin Shek Pa.Sha Khya Tub Pe.Sung Pa.Chom Den De.Jam Pal Ye She Sem Pai.**

As proclaimed by the Bhagavan Buddha Shakyamuni.

དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་འཇོགས་སོ།

**Don Dam Pei.Tsen Yang Dag Par Jod Pa Zog So.**

Thus completes the Sutra of the Immaculate Names of the Noble Bodhisattva of Wisdom.

འདི་ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་དང་། ཤོང་སྟོ་གོས་བཏན་པའི་འགྲུར་ལ། རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་དང་རྒྱ་འབྲེལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་མཐུན་པར་ཞུ་ལུ་ལོ་རྒྱུ་བ་

དག་སྟོང་རྣམས་ལྷུང་བྲ་བའི་བཞི་བས་ལུས་ཆེན་ལེགས་པར་བཞིས་པའོ།། སངས་མཁྱེན་ལོ།།

*This is translated by Lotsawa Rinchen Zangpo and Shong Lodro Denpa, with the Sanskrit version translated and verified by Shalu Lotsawa Bikshu Dharmapala Bandra.*

*May auspiciousness prevail for all.*

ཕ་ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟེང་།

*The Essence of the Tantra of Noble Manjushri*

ཉོ་ རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ།

ཨྲཱ་མེ་ཉུ་ཤི་ཏཱ་ཅི་ཏཱ།

**Gya Gar Kae Du.**

**Ah Ya.Men Ju Shiri.Ten Ta Ra.Tsid Ta.**

In Sanskrit:

Arya Menjushri Tenta Ratsidta

བོད་སྐད་དུ།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟེང་།

**Bod Kae Du.**

**Phak Pa.Jam Pal Gyi.Gud Kyi Yang Nying.**

In Tibetan:

Phakpa Jampal Gyigudkyi Yang Nying

In English:

The Essence of the Tantra of Noble Manjushri

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.**

Homage to Manjushri, the Noble Youth !

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས།

**Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.**

Thus, the Buddha Bhaghavan

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྟེང་བྱུང་བ།

**Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.**

Spontaneous emanation of pure wisdom,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

**Ye She.Mik Chik.Dri Ma Med.**

The equanimous, untainted wisdom,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མི་བ།

**Ye She.Nang Wa.Lam Me Wa.**

Uncontrived and all-discriminating wisdom.

ཨ་ར་པ་ཅ་རྣ་ཡ་ཏི་ན་མ།

**Ah Ra Pa Tsa.Na Ya Te.Na Ma.**

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

**Ye She.Ku Nyid.Chod La Dud.**

Homage to the spontaneously arising  
Exalted One of Pure Wisdom !

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བཤད།

**Zod Pai.Sang Gye.Nam Kyi Shed.**

Thus fulfills the various proclamations of Buddha.

བཙོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པེ།

**Chom Den De.Ja Pal.Ye She Sem Pai.Don Dam Pai.Tsen Yang Dak Par.Jod Pa.**  
The Immaculate Sutra of the Bhaghavan Manjushri, Bodhisattva of Wisdom.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྗོགས་སོ།

**De Zhin Shek Pa.Sha Kya Thub Pe.Sung Pa Zok So.**  
As proclaimed by the Tathagata Buddha Shakyamuni

ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ཤེས་བཟའ་སྒྲོལ་མ་ལ་གནང་།

*This was transmitted by Guru Rinpoche  
to Shelza Drolma*

གཏིར་སྟོན་བན་སར་ཐུགས་མེད་ཀྱི་གཏིར་མའོ།

*Extracted from the Terma of Banzar Chokmed*



[www.kagyulibrary.hk](http://www.kagyulibrary.hk)